# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 第一教堂的圣诞桶(the First Church's Christmas Barrel) 000001

2. 第一教堂的圣诞桶(the First Church's Christmas Barrel) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 第一教堂的圣诞桶(The First Church's Christmas barrel)



[ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːrtʃɪz] ['krɪsməs] ['bærəl]
**The** **First** **Church's** **Christmas** **Barrel**
这 第一的 教会的 圣诞节 桶

第一教堂的圣诞桶

[siː] [peɪdʒ] - . “
**See** **page** **50** **.** **“**
看 页 - . ”

参见第50页。

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] . -
**'** **HE** **THAT** **HATH** **PITY** **UPON** **THE** **POOR** **LENDETH** **UNTO** **THE** **LORD** **.** **'**
- 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 . -

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːrtʃɪz] ['krɪsməs] ['bærəl]
**”** **The** **First** **Church's** **Christmas** **Barrel**
” 这 第一的 教会的 圣诞节 桶

“第一教堂的圣诞桶”

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['kærəlaɪn] ['æbət] ['stænli]
**CAROLINE** **ABBOT** **STANLEY**
卡罗琳 方丈 斯坦利

卡罗琳·艾伯特·斯坦利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [mə'dɒnə] , ”
**Author** **of** **“** **A** **Modern** **Madonna** **,** **”**
作者 的 “ 一个 现代的 麦当娜 , ”

《现代圣母》的作者

“ ['ɔːdə(r)][nəʊ] . - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **Order** **No** **.** **11** **,** **”** **etc** **.**
” 命令 不 . - , ” ETC .

“第11号命令”等等。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**ILLUSTRATIONS** **BY**
插图 经过

插图作者

[geɪl] ['pɔːtə(r)] ['hɑːskɪnz]
**GAYLE** **PORTER** **HOSKINS**
盖尔 搬运工 霍斯金斯

盖尔·波特·霍斯金斯

[njuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni]
**THOMAS Y . CROWELL COMPANY**
托马斯 是 . 克罗威尔 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃəz]
**PUBLISHERS**
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1910 ,**
版权 , - ,

版权所有，1910年

[baɪ] ['kɜ:tis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
**By CURTIS PUBLISHING COMPANY .**
经过 柯蒂斯 出版 公司 .

由柯蒂斯出版公司出版。

['kɒpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1912 ,**
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
**By THOMAS Y . CROWELL COMPANY .**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

由托马斯·Y·克罗威尔公司出品。

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , - .
**Published September , 1912 .**
已发布 九月 , - .

出版于1912年9月。

[ [peɪdʒ][faɪv] ]
**[ Page 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ɪˌlʌs'treʃən] “
**Illustrations “**
插图 “

插图“

- [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [lɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] -
**' He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord '**
- 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 -

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” ['frʌntɪspi:s]
**” Frontispiece**
” 卷首插图

扉页

[ɒp] . [peɪdʒ] “
**Opp . Page “**
奥普 . 页 “

对面页“

- [ded] , [dʒɒn] ? — [ɔ:(r)]['əʊnli][hɑ:f] ? - ” -
**' Dead , John ? — or only half ? ' ” 10**
- 死的 , 约翰 ? — 或者 仅有的 一半 ? - ” -

“约翰，死了吗？——还是只死了一半？”10

“ [æn; ən][əʊld] [waɪt] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊəz] ” -

| “ | An | old | white | Leghorn | covered | with | faded | flowers | ” | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 老的 | 白色的 | 来航鸡 | 涵盖 | 和 | 褪色 | 花朵 | ” | - |

“一只老白来航鸡，身上挂满了枯萎的花朵” 28

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈbærəl]

| The | First | Church's | Christmas | Barrel |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 教会的 | 圣诞节 | 桶 |

第一教堂的圣诞桶

[ [peɪdʒ][naɪn] ]

| [ | Page | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈbærəl]

| The | First | Church's | Christmas | Barrel |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 教会的 | 圣诞节 | 桶 |

第一教堂的圣诞桶

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ðəʊz] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] “ [waɪt] [ˈkrɪsməs] ” [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈwestən] [pleɪnz] ,

| Those | who | like | a | “ | white | Christmas | ” | should | see | one | out | on | the | Western | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 喜欢 | 一个 | “ | 白色的 | 圣诞节 | ” | 应该 | 看 | 一 | 出去 | 在 | 这 | 西 | 平原 | , |

喜欢“白色圣诞节”的人应该去西部平原看看。

[weə(r)] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] [laɪz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪntə(r)] [sliːp] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌvələt] [səʊ]

| where | old | Mother | Earth | lies | down | for | her | winter | sleep | under | a | coverlet | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 老的 | 母亲 | 地球 | 谎言 | 向下 | 为了 | 她 | 冬天 | 睡觉 | 在下面 | 一个 | 床单 | 所以 |

[waɪt] [ðæt] [frɒm; frəm] [həˈraɪz(ə)n] [tuː; tə] [həˈraɪz(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈhɑːdlɪ] [ɪˈnʌf] [greɪ] [tuː; tə] [ˈaʊtlaɪn]

| white | that | from | horizon | to | horizon | there | is | hardly | enough | gray | to | outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 那 | 从 | 地平线 | 到 | 地平线 | 那里 | 是 | 几乎 | 足够的 | 灰色的 | 到 | 大纲 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

| her | form | . |
|---|---|---|
| 她 | 形式 | . |

古老的地球母亲躺在雪白的被褥下，准备进入冬眠，从地平线到地平线，几乎没有一丝灰色可以勾勒出她的轮廓。

[ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈskændələs] [staɪl] [aʊt] [ðeə(r)] ,

| The | winds | play | tricks | with | her | in | scandalous | style | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 玩 | 技巧 | 和 | 她 | 在 | 丑闻 | 风格 | 出去 | 那里 | , |

外面的风以一种离奇的方式戏弄着她。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈraʊndnəs] [weə(r)] [nəʊ] [ˈraʊndnəs] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)]

| making | roundness | where | no | roundness | is | and | doing | their | best | to | lay | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 圆润 | 在哪里 | 不 | 圆润 | 是 | 和 | 正在做 | 他们的 | 最好的 | 到 | 躺 | 裸 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [bəʊnz] .

| her | very | bones | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 骨头 | . |

他们强行把不圆的地方弄圆，竭尽全力地把她的骨头都暴露出来。

“ [ðiːz] [wɪndz; waɪndz] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [kʌs] [fˈɜː] [kləʊðz] , ” [sed] [dʒɒb] - , [ðə; ðɪ] [steɪdʒ]

| “ | These | winds | don't | care | a | cuss | fer | clothes | , | ” | said | Job | Tolaver | , | the | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 风 | 不 | 关心 | 一个 | 坏话 | fer | 衣服 | , | ” | 说 | 工作 | - | , | 这 | 阶段 |

“这些风才不管什么衣服呢，”舞台上的乔布·托拉弗说道。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

['draɪvə(r)] , [wʌns] ;

| **driver** | **,** | **once** | **;** |
|---|---|---|---|
| 司机 | , | 一次 | ; |

司机，一次；

[ænd; ənd][dʒɒn] [həlɔɘ-ən] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] ['mɪʃən(ə)ri] [raɪdz][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| **and** | **John** | **Haloran** | **on** | **his** | **hard** | **missionary** | **rides** | **had** | **thought** | **of** | **it** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 哈洛兰 | 在 | 他的 | 难的 | 传教士 | 骑行 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] .

| **thousand** | **times** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|
| 千 | 时代 | 自从 | . |

约翰·哈洛兰在他艰苦的传教之旅中，曾无数次想到过这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ['nʌmli] [naʊ] [æz; əz] [wɪð] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

| **He** | **was** | **saying** | **it** | **to** | **himself** | **numbly** | **now** | **as** | **with** | **stiffening** | **fingers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 它 | 到 | 他自己 | 麻木地 | 现在 | 作为 | 和 | 刚度 | 手指 | 和 |

[hed] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd] .

| **head** | **lowered** | **against** | **the** | **gale** | **he** | **drove** | **along** | **the** | **faint** | **track** | **of** | **a** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 降低 | 反对 | 这 | 大风 | 他 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 头晕的 | 追踪 | 的 | 一个 | 路 | . |

他麻木地自言自语着，手指僵硬，低着头顶着狂风，沿着隐约可见的道路行驶。

[hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] ,

| **His** | **wife** | **threw** | **open** | **the** | **door** | **as** | **he** | **drove** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 作为 | 他 | 驾驶 | 向上 | , |

他开车过来时，妻子猛地打开了车门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] [ə'θwɔːt] [ðə; ði]['wægən] .

| **and** | **a** | **stream** | **of** | **light** | **fell** | **athwart** | **the** | **wagon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 光 | 跌倒 | 横穿 | 这 | 车皮 | . |

一道光束横跨在马车上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| **There** | **was** | **a** | **barrel** | **in** | **the** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 桶 | 在 | 这 | 后退 | . |

后面放着一个桶。

“ [ded] , [dʒɒn] ? — [ɔː(r)]['əʊnli][hɑːf] ?

| **“** | **Dead** | **,** | **John** | **?** | **—** | **or** | **only** | **half** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 死的 | , | 约翰 | ? | — | 或者 | 仅有的 | 一半 | ? |

“约翰，你死了吗？——还是只死了一半？”

” [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **”** | **Her** | **eager** | **eyes** | **searched** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 渴望的 | 眼睛 | 搜索 | 他的 | 脸 | . |

她急切的目光在他的脸上逡巡。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| **She** | **knew** | **the** | **whole** | **pitiful** | **story** | **without** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 所有的 | 可怜 | 故事 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

她一言不发，就知道了整个悲惨的故事。

[ðə; ði][drɑːft][hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

| **The** | **draft** | **had** | **not** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草稿 | 有 | 不是 | 来 | . |

选秀名单还没出来。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['geɪlɪ] , “ [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [tuː; tə] ['pedlɪŋ]

| **Then** | **,** | **because** | **she** | **knew** | **,** | **she** | **went** | **on** | **gayly** | **,** | **“** | **Or** | **have** | **you** | **gone** | **to** | **peddling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 因为 | 她 | 知道 | , | 她 | 去 | 在 | 同性恋地 | , | “ | 或者 | 有 | 你 | 已消失 | 到 | 兜售 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

然后，因为她知道，她兴高采烈地继续说道：“或者你出去卖东西了？”

[wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bærəl] ? ” “
**What's in your barrel ? ” “**
是什么 在 你的 桶 ? ” “

你的桶里装的是什么?

- [ded] , [dʒɒn] ? — [ɔː(r)] ['əʊnli] [hɑːf] ? - ”
**' DEAD , JOHN ? — OR ONLY HALF ? ' ”**
- 死的 , 约翰 ? — 或者 仅有的 一半 ? - ”

“死了吗，约翰？——还是只死了一半？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] ,
**“ I don't know yet , ” he said heavily ,**
“ 我 不 知道 然而 , ” 他 说 重度 ,

“我还不知道，”他沉重地说。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**twisting it into the room .**
扭曲 它 进入 这 房间 .

把它扭进房间。

“ [wiːl; wil] [siː] [wen] [aɪv] [fed] ['deɪzi] .
**“ We'll see when I've fed Daisy .**
“ 出色地 看 什么时候 我已经 美联储 雏菊 .

“等我喂完黛西再说吧。”

” [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['bærəl] ['kjʊəriəsli] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
**” When he was gone she eyed the barrel curiously , tilting it and reading**
” 什么时候 他 曾是 已消失 她 眼睛 这 桶 奇怪的是 , 倾斜 它 和 阅读
[ə'laʊd] :
**aloud :**
大声 :

“他走后，她好奇地打量着那个桶，倾斜着桶身，大声朗读起来：

[rev] . [dʒɒn][ef] . [həlɔɜ-ən] ,
**Rev . John F . Haloran ,**
牧师 . 约翰 F . 哈洛兰 ,

约翰·F·哈洛兰牧师

[bluː] [lɪk] , [waɪ'əʊmɪŋ] .
**Blue Lick , Wyoming .**
蓝色的 舔 , 怀俄明州 .

怀俄明州蓝舔镇。

“ [ɪts] [nɒt] [pə'teɪtəʊz] .
**“ It's not potatoes .**
“ 它是 不是 土豆 .

“这不是土豆。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['hevi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**It isn't heavy enough for that .**
它 不是 重的 足够的 为了 那 .

它不够重。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ klɑːsp, klæsp ][hændz] .
**” Then she struck an attitude with clasped hands .**
” 然后 她 击 一个 态度 和 紧握 双手 .

然后她双手紧握，摆出了一副架势。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn][bɪ'fɔ:(r)] — ['nevə(r)] !
**“ I never saw one before — never !**
” 我 绝不 锯 一 前 一 绝不 !

“我以前从来没见过——从来没有！”

[bʌt; bət][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] [telz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['bærəl] .
**But my prophetic soul tells me this is a missionary barrel .**
但 我的 预言 灵魂 讲述 我 这 是 一个 传教士 桶 .

但我直觉告诉我，这是一个传教士的桶。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] !
**And just two days before Christmas !**
和 只是 二 天 前 圣诞节 !

就在圣诞节前两天!

[wel] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] - [bɔ:n] , - [hu'reɪ] ! -
**Well , in the language of my first - born , ' Hooray ! '**
出色地 , 在 这 语言 的 我的 第一的 - 出生 , - 万岁 ! -

嗯，用我大儿子的话说就是“万岁！”

” [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld][kəʊt] [ wɔ:m ]
**“ When the minister came in there was a comfortable old coat warmed**
” 什么时候 这 部长 来了 在 那里 曾是 一个 舒服的 老的 外套 温暖

“部长进来时，发现里面有一件舒适的旧外套，外套很暖和。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
**and waiting for him ,**
和 等待 为了 他 ,

等着他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['sʌpə(r)] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [stəʊv] .
**and a smoking supper set out on a little table drawn up before the stove .**
和 一个 吸烟 晚餐 放 出去 在 一个 小的 桌子 绘制 向上 前 这 火炉 .

炉灶前的小桌子上摆着热气腾腾的晚餐。

“ [sɪt] [daʊn] , [dʒɒn] .
**“ Sit down , John .**
” 坐 向下 , 约翰 .

“坐下，约翰。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [i:t] [hɪə(r)][ɪn] [pi:s] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**I am going to let you eat here in peace away from the children .**
我 是 去 到 让 你 吃 这里 在 和平 离开 从 这 孩子们 .

我会让你在这里安静地吃饭，远离孩子们。

” [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][ʌp] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][rɔ:(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**” He glanced up questioningly as a roar came from the kitchen ,**
” 他 瞥了一眼 向上 质疑地 作为 一个 吼 来了 从 这 厨房 ,

“他疑惑地抬头看了一眼，这时厨房里传来一声咆哮。”

[wɪð] [snɑ:rlz][ænd; ənd] [ graul ] [ɪn] ['veərɪəs] [ki:z] .
**with snarls and growls in various keys .**
和 咆哮 和 咆哮 在 各种各样的 钥匙 .

发出各种音调的咆哮和低吼。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
**“ It's all right .**
” 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kiːpə(r)] .

| They | are | wild | animals | in | a | cage | and | I | am | the | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 荒野 | 动物 | 在 | 一个 | 笼 | 和 | 我 | 是 | 这 | 守门员 | . |

它们是笼中野生动物，而我是饲养员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn] .

| They | are | having | no | end | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 拥有 | 不 | 结尾 | 的 | 乐趣 | . |

他们玩得不亦乐乎。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][draɪv] . ”

| You | had | a | cold | drive | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 寒冷的 | 驾驶 | . | ” |

你开车时天气很冷。

“ ['bɪtə(r)] . ”

| “ | Bitter | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 苦的 | . | ” |

“苦的。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən]['ʌlstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kɒlə(r)] .

| “ | You | need | an | ulster | with | a | storm | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 需要 | 一个 | 阿尔斯特 | 和 | 一个 | 风暴 | 衣领 | . |

“你需要一件带防风领的阿尔斯特外套。”

” [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði]['bærəl] .

| ” | She | glanced | involuntarily | at | the | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 瞥了一眼 | 不由自主 | 在 | 这 | 桶 | . |

她不由自主地瞥了一眼木桶。

“ [ɑːrnt] [ðiːz] [pə'teɪtəʊz] [gʊd] , [dʒɒn] ?

| “ | Aren't | these | potatoes | good | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 这些 | 土豆 | 好的 | , | 约翰 | ? |

“约翰，这些土豆好吃吗？”

[səʊ] ['miːli] [wʌn] ['hɑːdli] [niːdz] ['bʌtə(r)] .

| So | mealy | one | hardly | needs | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 粉状 | 一 | 几乎 | 需求 | 黄油 | . |

面粉如此细腻，几乎不需要黄油。

['lʌki] [θɪŋ] , [tuː] !

| Lucky | thing | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 事物 | , | 也 | ! |

真是幸运儿!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [ skimp ] [ðə; ði]['fæməli] [aʊt]

| You | didn't | know | I | skimped | the | family | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 我 | 偷工减料 | 这 | 家庭 | 出去 |

你不知道我为了省钱而亏待了家人。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| of | a | pound | of | butter | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 磅 | 的 | 黄油 | , | 做过 | 你 | ? |

你用了一磅黄油吗?

[jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kændi] ['mʌni] .

| Yes | , | sir | , | it | went | into | the | candy | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 它 | 去 | 进入 | 这 | 糖果 | 钱 | . |

是的，先生，那笔钱都用来买糖果了。

” [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplezntri] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid]
” She meant it as a pleasantry , but somehow it failed , and she hurried
” 她 意思是 它 作为 一个 玩笑 , 但 不知何故 它 失败的 , 和 她 慌忙
[ɒn] .
on .
在 .

“她本意是想说句客套话，但不知怎么的，却没能达到目的，于是她匆匆离开了。”

“ [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈteɪtəʊz] .
“ I wish there were more of the potatoes .
“ 我 希望 那里 是 更多的 的 这 土豆 .

“我希望土豆能多一些。”

[ðəʊz] [bɔɪz] [duː; də] [iːt] [səʊ] !
Those boys do eat so !
那些 男孩们 做 吃 所以 !

那些男孩吃得真多!

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] !
But never mind !
但 绝不 头脑 !

不过没关系!

['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ðə; ði][henz] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
After Christmas the hens will begin .
后 圣诞节 这 母鸡 将要 开始 .

圣诞节后，母鸡们就要开始孵蛋了。

['fʌni] [haʊ] [henz][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Funny how hens can tell the time of the year , isn't it ?
有趣的 如何 母鸡 能 告诉 这 时间 的 这 年 , 不是 它 ?

母鸡能分辨季节，这真是一件有趣的事，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ 'tʃætə ] [ɒn][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][drɑːft] .
” She chattered on about anything and everything except the draft .
” 她 喋喋不休 在 关于 任何事物 和 一切 除了 这 草稿 .

她喋喋不休地谈论着各种各样的事情，唯独不谈选秀。

“ [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['kʌmfət] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
“ This certainly is comfort , ” he said at last ,
“ 这 当然 是 舒适 , ” 他 说 在 最后的 ,

“这确实令人感到安慰，”他最后说道。

[rɪ'læksɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
relaxing under the genial influence of food and warmth and companionship .
放松 在下面 这 和蔼可亲 影响 的 食物 和 温暖 和 友谊 .

在美食、温暖和陪伴的愉悦氛围中放松身心。

“ [ðæts] [ə; eɪ][kəʊld] [stretʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [taʊn] . ”
“ That's a cold stretch coming out from town . ”
“ 那就是 一个 寒冷的 拉紧 未来 出去 从 镇 . ”

“从城里出来那段路很冷。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][stɒp] ['eniweə(r)] ? ”
“ Didn't you stop anywhere ? ”
“ 没有 你 停止 任何地方 ? ”

“你一路都没停下来吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[æt; ət][dʒəʊ] ['hɛndərsənz] .
**At** **Joe** **Henderson's** **.**
在 乔 亨德森的 .

在乔·亨德森那里。

['meəri] — [hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] !
**Mary** **—** **his** **wife** **died** **!**
玛丽 — 他的 妻子 死亡 !

他的妻子玛丽去世了!

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ Page 14 ]**
" [ 页 - ]

[第 14 页]

" [dʒɒn] ! "
**" John ! "**
" 约翰 ! "

"约翰！"

" [jes] . [daɪd] [lɑːst] [naɪt] .
**" Yes . Died last night .**
" 是的 . 死亡 最后的 夜晚 .

"是的，昨晚去世了。"

[aɪ]['nevə(r)][felt][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I never felt so sorry for anybody in my life .**
我 绝不 毛毡 所以 对不起 为了 任何人 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此同情过任何人。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;
**They think the baby will live ;**
他们 思考 这 婴儿 将要 居住 ;

他们认为婴儿会活下来;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə]
**and the poor fellow doesn't know what to do with it nor where to**
和 这 贫穷的 同伴 不 知道 什么 到 做 和 它 也不 在哪里 到
[tɜːn] . "
**turn . "**
转动 . "

这个可怜的人不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。

" [əʊ] , [dʒɒn] !
**" Oh , John !**
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

[ɪf] ['əʊnli]['aʊə(r)] [kaʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][draɪ][aɪ] [wʊd] — — "
**If only our cow weren't going dry I would — — "**
如果 仅有的 我们的 奶牛 不是 去 干燥 我 会 — — "

如果我们的奶牛没有断奶，我真想——"

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
**" You shouldn't do it , anyway , " he said savagely .**
" 你 不应该 做 它 , 反正 , " 他 说 野蛮地 .

"无论如何，你都不应该这样做，"他恶狠狠地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [keə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈwɪmɪn] ！ — [ˈmeəri] , [ðə; ði][drɑːft][ˈdɪd(ə)nt]
“ You have enough care now for three women ! — Mary , the draft didn't
“ 你 有 足够的 关心 现在 为了 三 女性 ！ — 玛丽 , 这 草稿 没有
[kʌm] . ”
come . ”
来 . ”

“你现在照顾三个女人的精力都够用了！——玛丽，征兵令还没来呢。”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ I know , ” she said quietly .
“ 我 知道 , ” 她 说 悄悄 .

“我知道，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [wiːl; wil][get] [əˈlɒŋ] [sʌm; səm] [weɪ] .
“ But , John , we'll get along some way .
“ 但 , 约翰 , 出色地 得到 沿着 一些 方式 .

“但是，约翰，我们总能相处融洽。”

[ˌaɪ ˈtiː][kænt][lɑːst][fərˈevə(r)] .
It can't last forever .
它 不能 最后的 永远 .

这种情况不可能永远持续下去。

[ðə; ði][drɑːft] [meɪ] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
The draft may come next week .
这 草稿 可能 来 下一个 星期 .

选秀可能下周进行。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈdʒəʊkɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][pəˈteɪtəʊz] .
And I was joking about the potatoes .
和 我 曾是 开玩笑 关于 这 土豆 .

我刚才说土豆是开玩笑的。

[wɪv] [ə; eɪ][lɒt][left] . ”
We've a lot left . ”
我们已经 一个 很多 左边 . ”

我们还有很多东西要留着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈspɒndəntli] ; “ [ɪts]
“ It isn't just the money , ” he said , shaking his head despondently ; “ it's
“ 它 不是 只是 这 钱 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 沮丧地 ; “ 它是

“不仅仅是钱的问题，”他沮丧地摇了摇头，“而是……”

[ [peɪdʒ] - ]
[ Page 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [əˈləunis] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .
the feeling of aloneness in the work .
这 感觉 的 孤独 在 这 工作 .

工作中的孤独感。

[ɪf] [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bæk] [ɒv; əv][juː ˈes][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ,
If I felt that the church back of us was doing all it could ,
如果 我 毛毡 那 这 教会 后退 的 我们 曾是 正在做 全部 它 可以 ,

如果我觉得我们背后的教会已经尽力了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][hɑːd] — [ðɪs] - [həʊp] [dɪˈfɜːd] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪk] .
it would not be so hard — this ' hope deferred that maketh the heart sick .
它 会 不是 是 所以 难的 — 这 - 希望 延期 那 制造 这 心 生病的 .

这并不难——这种“希望落空，令人心痛”。

- [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] . ”
' **But** **sometimes** **I** **think** **—** **they** **don't** **care** **.** **”**
- 但 有时 我 思考 — 他们 不 关心 . ”

“但有时我觉得——他们根本不在乎。”

“ [ðeɪ] [duː; də] , [dʒɒn] — [ðeɪ] [duː; də] !
**“** **They** **do** **,** **John** **—** **they** **do** **!**
“ 他们 做 , 约翰 — 他们 做 !

“他们确实会，约翰——他们确实会！”

[doʊnt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
**Don't** **allow** **yourself** **to** **think** **that** **.**
不 允许 你自己 到 思考 那 .

不要让自己有这种想法。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bærəl] !
**Why** **,** **look** **at** **this** **barrel** **!**
为什么 , 看 在 这 桶 !

瞧瞧这个桶！

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,
**I** **know** **this** **is** **from** **some** **missionary** **society** **,**
我 知道 这 是 从 一些 传教士 社会 ,

我知道这是某个传教团体的资料。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [tʃɜːtʃ] [send][juː 'es] [ðɪs] [ən'les] [ðeɪ] [njuː] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]
**and** **would** **any** **church** **send** **us** **this** **unless** **they** **knew** **about** **our** **work** **and**
和 会 任何 教会 发送 我们 这 除非 他们 知道 关于 我们的 工作 和
[wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː 'es] ?
**were** **thinking** **of** **us** **?**
是 思维 的 我们 ?

如果教会不了解我们的工作并惦记着我们，他们会给我们寄送这样的信件吗?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
**Why** **,** **of** **course** **not** **!**
为什么 , 的 课程 不是 !

当然不是!

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['bærəl] . ”
**Tell** **me** **about** **the** **barrel** **.** **”**
告诉 我 关于 这 桶 . ”

“跟我说说这个桶的情况吧。”

“ [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][drɑːft] .
**“** **Well** **,** **I** **went** **to** **the** **post** **-** **office** **the** **first** **thing** **to** **get** **the** **draft** **.**
“ 出色地 , 我 去 到 这 邮政 - 办公室 这 第一的 事物 到 得到 这 草稿 .

“嗯，我第一件事就是去邮局取选票。”

[aɪ] [faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
**I** **found** **instead** **a** **letter** **from** **this** **First** **Church** **,** **saying** **they** **had** **sent** **us** **a**
我 成立 反而 一个 信 从 这 第一的 教会 , 说 他们 有 发送 我们 一个
['bærəl] .
**barrel** **.**
桶 .

结果我却收到了一封来自第一教会的信，信中说他们寄给我们一个桶。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
**I** **went** **over** **to** **the** **freight** **office** **and**
我 去 超过 到 这 货运 办公室 和

我去了货运办公室，

[第16页]

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
there it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] — ”
I didn't have enough — ”
我 没有 有 足够的 — ”

我没有足够的——”

“ [haʊ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] !
“ How providential that it came before Christmas !
” 如何 天意 那 它 来了 前 圣诞节 !

“真是太幸运了，它竟然在圣诞节前到来！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” she interrupted .
” 她 中断 .

她打断道。

“ [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ I'm crazy to see what's in it !
” 我是 疯狂的 到 看 是什么 在 它 !

“我太想看看里面是什么了！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] [də'rektli] , ['biːɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
” He did not answer the question directly , being far from feeling her
” 他 做过 不是 回答 这 问题 直接地 , 存在 远的 从 感觉 她
['dʒuːbɪləns][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
jubilance about it .
欢呼 关于 它 .

“他没有直接回答这个问题，因为他丝毫感受不到她对此的喜悦。

“ [wiːl; wil]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .
“ We'll open it after a while , ” he said evasively .
” 出色地 打开 它 后 一个 尽管 , ” 他 说 闪烁其词 .

“过段时间我们再打开吧，”他含糊其辞地说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] , “ [nəʊ] ! [ai][doʊnt][wɒnt][ðeə(r)]['bærəl] !
In his heart he was protesting , “ No ! I don't want their barrel !
在 他的 心 他 曾是 抗议 , “ 不 ! 我 不 想 他们的 桶 !

他内心在抗议：“不！我不要他们的桶！”

[ai][wɒnt][maɪ] ['mʌni] ! ”
I want my money ! ”
我 想 我的 钱 ! ”

我的钱!

“ [bʌt; bət][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɒf] .
“ But not until the children are off .
” 但 不是 直到 这 孩子们 是 离开 .

“但要等到孩子们都走了以后。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] ['mʌsnt] [siː] . . . .

| There | will | be | Christmas | things | in | it | that | they | mustn't | see | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 圣诞节 | 事物 | 在 | 它 | 那 | 他们 | 不得 | 看 | . | . | . | . |

里面会有一些他们不能看到的圣诞节相关的东西.....

[juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['kændi] , [dʒɒn] ?

| You | got | the | candy | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 这 | 糖果 | , | 约翰 | ? |

约翰，你拿到糖果了吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] .

| But | of | course | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 你 | 做过 | . |

你当然会这么做。

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Her | question | was | unanswered | , | but | she | did | not | notice | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问题 | 曾是 | 未解答 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | . |

"她的问题没有得到解答，但她没有注意到。"

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

" [naʊ] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] .

| " | Now | I | really | think | the | animals | will | have | to | come | in | , | " | she | said | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 真的 | 思考 | 这 | 动物 | 将要 | 有 | 到 | 来 | 在 | , | " | 她 | 说 | 同性恋地 | . |

"现在我真的觉得动物们得进来了，"她高兴地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['treɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [ðɪs] ['kiːpə(r)] [ kliə ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

| " | You | can | be | trainer | for | an | hour | while | this | keeper | clears | up | the | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 是 | 教练 | 为了 | 一个 | 小时 | 尽管 | 这 | 守门员 | 清除 | 向上 | 这 | 菜肴 | . |

"你可以当一个小时的教练，而这位守门员则可以去收拾碗筷。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] — ['laɪən] , ['taɪgə(r)] , [ˌkæŋgə'ruː] , [ænd; ənd]

| " | And | with | a | whoop | they | were | upon | him | — | lion | , | tiger | , | kangaroo | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 哇哦 | 他们 | 是 | 之上 | 他 | — | 狮子 | , | 老虎 | , | 袋鼠 | , | 和 |

['beɪbi][beə(r)] .

| baby | bear | . |
|---|---|---|
| 婴儿 | 熊 | . |

"它们吼叫着扑向了他——狮子、老虎、袋鼠和小熊。"

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['bærəl] — " ['aʊə(r)] ['tʃærəti] [bɒks] ,

| When | the | children | were | asleep | they | brought | out | the | barrel | — | " | our | charity | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 睡着了 | 他们 | 带来 | 出去 | 这 | 桶 | — | " | 我们的 | 慈善机构 | 盒子 | , |

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | the | minister | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部长 | 称为 | 它 | , |

孩子们睡着后，他们拿出了那个桶——牧师称之为"我们的慈善捐款箱"。

[hɑːf] ['bɪtəli] .

| half | bitterly | . |
|---|---|---|
| 一半 | 苦涩地 | . |

一半是苦涩。

" [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] .

| " | I | can't | help | it | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 约翰 | . |

"我没办法，约翰。"

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪmˈpɒvərɪʃt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] — [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| It | may | show | an | impoverished | state | of | the | blood | — | or | of | the | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 展示 | 一个 | 贫困 | 状态 | 的 | 这 | 血 | — | 或者 | 的 | 这 | 精神 | , |

这可能表明血液或精神状态贫乏。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [niːd] [ai]

| I | don't | know | which | — | but | when | I | think | of | all | the | things | these | children | need | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 哪个 | — | 但 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 事物 | 这些 | 孩子们 | 需要 | 我 |

[ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] .

| am | glad | of | this | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | 的 | 这 | 盒子 | . |

我不知道是哪一种——但当我想到这些孩子需要的所有东西时，我很高兴有这个盒子。

[ai][ˌeɪ 'em] — - ['tʃærəti] - [ðəʊ] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

| I | am | — | ' | charity | ' | though | you | call | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | - | 慈善机构 | - | 尽管 | 你 | 称呼 | 它 | ! |

我是——虽然你称之为"慈善"!

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [juː; jʊ]

| I | am | almost | sorry | you |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 对不起 | 你 |

我几乎要向你道歉了

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[spent] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['kændi] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| spent | the | money | for | candy | , | for | of | course | there | will | be | a | lot | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 钱 | 为了 | 糖果 | , | 为了 | 的 | 课程 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 它 |

[ɪn][hɪə(r)] .

| in | here | . |
|---|---|---|
| 在 | 这里 | . |

我把钱都用来买糖果了，因为这里肯定有很多糖果。

[wel] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !

| Well | , | they | will | have | enough | for | once | in | their | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 将要 | 有 | 足够的 | 为了 | 一次 | 在 | 他们的 | 生活 | ! |

好吧，他们这辈子总算能过上一次幸福的日子了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)]['kændi] .

| And | they | are | so | starved | for | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 所以 | 饥饿 | 为了 | 糖果 | . |

他们太想吃糖了。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ɒn][ɪn] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['hæpi] [tɔːk] :

| " | Again | he | started | to | speak | , | but | she | swept | on | in | full | tide | of | happy | talk | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | , | 但 | 她 | 扫荡 | 在 | 在 | 满的 | 潮 | 的 | 快乐的 | 讲话 | : |

他又开始说话，但她却滔滔不绝地讲了起来:

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

| " | Before | we | open | it | I | want | to | show | you | the | things | I | already | have | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 打开 | 它 | 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 事物 | 我 | 已经 | 有 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

"在我们打开它之前，我想给你们看看我已经为他们准备了些什么。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [səʊ] [aɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][fɜːst] .

| Of | course | they | will | be | poor | by | comparison | , | so | I'll | exhibit | them | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 将要 | 是 | 贫穷的 | 经过 | 比较 | , | 所以 | 患病的 | 展览 | 他们 | 第一的 | . |

当然，它们相比之下会逊色不少，所以我先展出它们。

[ðɪs] ['əʊvəkəʊt][ɪz] [pɔːlz] , [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ,
**This overcoat is Paul's , made out of that old ,**
这 大衣 是 保罗的 , 制成 出去 的 那 老的 ,

这件大衣是保罗的，是用那块旧的布料做的，

[əʊld][wʌn][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [plæd] ['flænl] ['laɪnɪŋ] .
**old one of yours with the plaid flannel lining .**
老的 一 的 你的 和 这 格子图案 绒布 衬垫 .

你以前那件带格子法兰绒衬里的旧衣服。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fʌzi] [saɪd] [aʊt] .
**I turned the fuzzy side out .**
我 转向 这 模糊 边 出去 .

我把毛面朝外翻了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [faɪn] .
**He thinks it's fine .**
他 思考 它是 美好的 .

他觉得没问题。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ['evri] ['əʊvəkəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [drɒps] [ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd]
**And with a new one for Paul every overcoat in the line drops a peg and**
和 和 一个 新的 一 为了 保罗 每一个 大衣 在 这 线 滴 一个 钉子 和
[lændz][ɒn][ðə; ði][nekst] ['jʌŋgə] — [səʊ] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
**lands on the next younger — so everybody has a change !**
土地 在 这 下一个 年轻 — 所以 大家 有 一个 改变 !

随着保罗的新外套上市，该系列的每件大衣都会下调一个档次，换成下一个更年轻的款式——这样每个人都有机会换新衣！

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Then , from the**
然后 , 从 这

然后，从

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

['piːsɪz] [ɒv; əv] [plæd] ['flænl] [left] [aɪ] [meɪd] [θriː] [gʊd] ['mʌfləz] [tuː; tə] [taɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l]
**pieces of plaid flannel left I made three good mufflers to tie over their little**
件 的 格子图案 绒布 左边 我 制成 三 好的 消音器 到 领带 超过 他们的 小的
['hedɪ] [wen] [ðeɪ] [skʌd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɛəriz] [tuː; tə] [skuːl] . . . .
**headies when they scud across the prairies to school . . . .**
头条新闻 什么时候 他们 飞毛腿 穿过 这 草原 到 学校 . . . .

我用剩下的格子法兰绒做了三条不错的围巾，好让他们在穿过草原去上学时可以围在小脑袋上.....

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] .
**And here are three pairs of mittens cut from the scraps of the coat .**
和 这里 是 三 对 的 连指手套 切 从 这 碎屑 的 这 外套 .

这里还有三副用外套边角料剪成的连指手套。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['mɪt(ə)nz] !
**I am so proud of myself over those mittens !**
我 是 所以 自豪的 的 我 超过 那些 连指手套 !

我为这副手套感到无比自豪！

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jɑːn] [tuː; tə] [nɪt] ['deɪvɪz] , [bʌt; bət] — — ″
**I had enough yarn to knit Davie's , but — — ″**
我 有 足够的 纱 到 针织 戴维的 , 但 — — ″

我有足够的毛线给戴维织一件，但是——″

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [səʊ] [wel] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **isn't** | **one** | **woman** | **in** | **a** | **hundred** | **that** | **could** | **have** | **managed** | **so** | **well** | **.** |
| ” | 那里 | 不是 | 一 | 女士 | 在 | 一个 | 百 | 那 | 可以 | 有 | 管理 | 所以 | 出色地 | . |

“一百个女人里，没有一个能做得这么好。”

” [ʃi:; ʃi] [ 'snʌgl ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **snuggled** | **up** | **to** | **him** | **.** |
| ” | 她 | 依偎着 | 向上 | 到 | 他 | . |

她依偎在他身边。

“ [ðæt] [peɪz] [ˌem 'i:] — [ɪf] [aɪ] ['ni:dɪd] [peɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [doʊnt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That** | **pays** | **me** | **—** | **if** | **I** | **needed** | **pay** | **,** | **which** | **I** | **don't** | **.** |
| ” | 那 | 支付 | 我 | — | 如果 | 我 | 需要 | 支付 | , | 哪个 | 我 | 不 | . |

“如果我需要报酬的话，那可以给我带来收入，但我并不需要。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] — [wel] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **work** | **of** | **love** | **and** | **—** | **well** | **,** | **maybe** | **a** | **little** | **necessity** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 工作 | 的 | 爱 | 和 | — | 出色地 | , | 或许 | 一个 | 小的 | 必要性 | . |

这是出于热爱，而且——或许也有一点无奈。

[ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **told** | **me** | **once** | **that** | **I** | **had** | **a** | **genius** | **for** | **poverty** | **. ”** |
| 你 | 讲述 | 我 | 一次 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 天才 | 为了 | 贫困 | . ” |

你曾经告诉我，我天生就懂得贫穷。

“ [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [laɪ] ['dɔ:mənt] , ” [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **God** | **knows** | **it** | **has** | **had** | **no** | **chance** | **to** | **lie** | **dormant** | **,** | **”** | **he** | **said** |
| ” | 和 | 上帝 | 知道 | 它 | 有 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 说谎 | 休眠 | , | ” | 他 | 说 |

| | |
|---|---|
| **bitterly** | **.** |
| 苦涩地 | . |

“上帝知道它根本没有机会蛰伏，”他愤愤不平地说。

[ [peɪdʒ] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| **[** | **Page** | **20** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [laɪ] ['dɔ:mənt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **don't** | **want** | **it** | **to** | **lie** | **dormant** | **.** |
| ” | 我 | 不 | 想 | 它 | 到 | 说谎 | 休眠 | . |

“我不想让它闲置。”

[aɪ] [wɒnt] ['evri] ['paʊə(r)] [aɪ] [pə'zes] [brɔ:t] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **want** | **every** | **power** | **I** | **possess** | **brought** | **out** | **to** | **the** | **utmost** | **.** |
| 我 | 想 | 每一个 | 力量 | 我 | 具有 | 带来 | 出去 | 到 | 这 | 极致 | . |

我希望将我拥有的每一项能力都发挥到极致。

[aɪ] ['tru:li] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ kən'kɔkt ] [ði:z] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **truly** | **have** | **enjoyed** | **concocting** | **these** | **things** | **out** | **of** | **nothing** | **.** |
| 我 | 真的 | 有 | 享受 | 炮制 | 这些 | 事物 | 出去 | 的 | 没有什么 | . |

我真的很享受凭空创造出这些东西的过程。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fi:l] [səʊ] ['vɜ:tʃuəs] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There's** | **nothing** | **that** | **makes** | **a** | **woman** | **feel** | **so** | **virtuous** | **,** |
| 有 | 没有什么 | 那 | 制作 | 一个 | 女士 | 感觉 | 所以 | 有德行的 | , |

没有什么比这更能让女人感到自己很贤良了。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['lɛtəz] . . . .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **unless** | **it** | **is** | **getting** | **off** | **a** | **lot** | **of** | **neglected** | **letters** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| 除非 | 它 | 是 | 获得 | 离开 | 一个 | 很多 | 的 | 被忽视的 | 信件 | . | . | . | . |

除非它要处理很多被忽略的信件.....

[əʊ] , [jes] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] — ['lʌvli] [wʌnz] [meɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]

| Oh | , | yes | , | here | are | their | handkerchiefs | — | lovely | ones | made | from | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 这里 | 是 | 他们的 | 手帕 | — | 迷人的 | 一个 | 制成 | 从 | 一个 | 老的 |

['petɪkəʊt] !

| petticoat | ! |
|---|---|
| 衬裙 | ! |

哦，是的，这是他们的手帕——是用旧衬裙做成的漂亮手帕!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .

| But | it | will | make | one | thing | more | for | the | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 制作 | 一 | 事物 | 更多的 | 为了 | 这 | 长筒袜 | . |

但这样一来，做长筒袜就更方便了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][æt; ət]

| Isn't | it | glorious | that | no | matter | how | much | or | how | little | children | have | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 辉煌 | 那 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 或者 | 如何 | 小的 | 孩子们 | 有 | 在 |

['krɪsməs] ,

| Christmas | , |
|---|---|
| 圣诞节 | , |

无论孩子们在圣诞节拥有多少礼物，这难道不是一件美好的事吗?

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

| they | enjoy | it | just | the | same | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 享受 | 它 | 只是 | 这 | 相同的 | ? |

他们同样很喜欢吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['kændi] .

| That | is | , | if | they | have | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , 如果 | | 他们 | 有 | 糖果 | . |

也就是说，如果他们有糖果的话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . . . .

| That | is | the | one | indispensable | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 一 | 必不可少 | . | . | . | . |

这是不可或缺的.....

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['skræpˌbʊks] .

| And | here | are | the | scrapbooks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 这 | 剪贴簿 | . |

这里是剪贴簿。

[aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɔːl][jɪə(r)] ; [ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ['aʊə(r)]['speʃ(ə)l]['ɑːtɪst]

| I've | been | saving | pictures | all | year | ; | the | blank | pages | are | for | ' | our | special | artist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 保存 | 图片 | 全部 | 年 | ; | 这 | 空白的 | 页面 | 是 | 为了 | - | 我们的 | 特别的 | 艺术家 |

- — [ðæts] [juː; jʊ] .

| ' | — | that's | you | . |
|---|---|---|---|---|
| - | — | 那就是 | 你 | . |

我一整年都在保存照片；空白页是留给"我们特别的艺术家"的——那就是你。

[ai] [wɪʃ] [ai]

| I | wish | I |
|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 |

我希望我

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌlәd] ['kreɪənz] .

| had | some | colored | crayons | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 有色 | 蜡笔 | . |

我有一些彩色蜡笔。

[əʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] ['kʌlәd] ['kreɪәnz] !
**Oh , they would love colored crayons !**
哦 , 他们 会 爱 有色 蜡笔 !

哦，他们一定会喜欢彩色蜡笔的！

[ænd; әnd][dʒʌst] [θɪŋk] ! — ['әʊnli][ten] [sents] !
**And just think ! — only ten cents !**
和 只是 思考 ! — 仅有的 十 分 !

想想看！——才十美分！

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wәz] ['sɒri] [ðә; ði]['mәʊmәnt][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fә(r)][ә; eɪ] ['ʃædәʊ] [fel] [ә'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
**" She was sorry the moment she said it , for a shadow fell upon his face**
" 她 曾是 对不起 这 片刻 她 说 它 , 为了 一个 阴影 跌倒 之上 他的 脸
.
**:**
.

"她话音刚落就后悔了，因为他的脸上顿时笼罩着一层阴影。"

" [bʌt; bәt]['nevә(r)][maɪnd] , [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
**" But never mind , John , " she said quickly .**
" 但 绝不 头脑 , 约翰 , " 她 说 迅速地 .

"不过没关系，约翰，"她赶紧说道。

" [laɪf] ['ɪz(ә)nt] [meɪd] [ʌp] [ɒv; әv] [pɪŋks] [ænd; әnd] [gri:nz] , [ænd; әnd]['naɪðә(r)][ɪz] ['hæpinәs] .
**" Life isn't made up of pinks and greens , and neither is happiness .**
" 生活 不是 制成 向上 的 粉色 和 青菜 , 和 两者都不 是 幸福 .

"生活并非只有粉色和绿色，幸福也并非如此。"

[ju:; jʊ][kæn; kәn][hæv; hәv][ә; eɪ] [hәʊl] [lɒt][ɒv; әv] ['hæpinәs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪn] [greɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ]['әʊnli]
**You can have a whole lot of happiness in this world in gray — if you only**
你 能 有 一个 所有的 很多 的 幸福 在 这 世界 在 灰色的 — 如果 你 仅有的
[nәʊ] [haʊ] ;
**know how ;**
知道 如何 ;

在这个灰色的世界里，你也能拥有很多幸福——只要你懂得如何去做；

[ænd; әnd][aɪm]['gәʊɪŋ][tu:; tә] [ti:tʃ] [ðі:z] ['tʃɪldrәn] [ðә; ði]['si:krәt] .
**and I'm going to teach these children the secret .**
和 我是 去 到 教 这些 孩子们 这 秘密 .

我要把这个秘密教给这些孩子们。

[naʊ] [lʊk] [æt; әt][maɪ] ['i:tәbәlz] .
**Now look at my eatables .**
现在 看 在 我的 食物 .

看看我的食物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] [fʌn] [tu:; tә] [meɪk] [ә; eɪ] ['kʊki] [mә'nædʒәri] [wɪð] [wʌn]['kʌtә(r)] , [ænd; әnd] [ðæt] [ә; eɪ]
**It is great fun to make a cookie menagerie with one cutter , and that a**
它 是 伟大的 乐趣 到 制作 一个 曲奇饼 动物园 和 一 刀具 , 和 那 一个
['ræbɪt] .
**rabbit .**
兔子 .

用一个饼干模具（比如兔子模具）做出各种饼干动物真是太有趣了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [stɪk] [ɒn][ә; eɪ] [trʌŋk] , [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪәz] , [raʊnd] [hɪm] [ʌp][ә; eɪ][bɪt] ,
**You see , I stick on a trunk , pull down his ears , round him up a bit ,**
你 看 , 我 戳 在 一个 树干 , 拉 向下 他的 耳朵 , 圆形的 他 向上 一个 少量 ,

你看，我给他装上一个象鼻，拉下他的耳朵，把他的体型稍微调整一下。

[ænd; әnd][bɪ'hәʊld][æn; әn] ['elɪfәnt] !
**and behold an elephant !**
和 看哪 一个 大象 !

瞧，一头大象！

[ðen] [wen] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [ai] [gɪv] ['brɛr] ['ræbɪt] [tuː] [hʌmps] , [stretʃ]

| Then | when | I | want | a | camel | I | give | Br'er | Rabbit | two | humps | , | stretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 我 | 想 | 一个 | 骆驼 | 我 | 给 | 兄弟 | 兔子 | 二 | 驼峰 | , | 拉紧 |

然后，当我想要骆驼的时候，我就给兔兄弟画上两个驼峰，伸展身体。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[aʊt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] , [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒæb] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæm(ə)l] !

| out | his | jaws | , | give | him | a | jab | almost | anywhere | — | and | there's | your | camel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 他的 | 下颚 | , | 给 | 他 | 一个 | 戳 | 几乎 | 任何地方 | — | 和 | 有 | 你的 | 骆驼 | ! |

把他的嘴伸出来，随便戳一下他的身体任何部位——你的骆驼就倒下了！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['dæksnd] .

| And | look | at | my | dachshund | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 我的 | 腊肠犬 | . |

看看我的腊肠犬。

[aɪ] [lɑːft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] .

| I | laughed | till | I | cried | over | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 直到 | 我 | 哭 | 超过 | 那 | . |

我为此笑到流泪。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪvi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'strest] [wen] [aɪ] [stretʃt] [hɪm] [aʊt] .

| Poor | Davie | was | so | distressed | when | I | stretched | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 戴维 | 曾是 | 所以 | 苦恼 | 什么时候 | 我 | 拉伸 | 他 | 出去 | . |

可怜的戴维，当我把他伸展开来时，他非常难受。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] [red] ['æp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .

| “ | And | here's | a | nice | red | apple | for | each | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里是 | 一个 | 好的 | 红色的 | 苹果 | 为了 | 每个 | 一 | . |

“这里每人一个漂亮的红苹果。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] ['hendəsən] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]

| Poor | Mary | Henderson | gave | them | to | me | the | last | time | I | was | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽 | 亨德森 | 给予 | 他们 | 到 | 我 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 曾是 | 超过 |

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [sɪns] .

| there | and | I've | been | saving | them | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 我已经 | 到过 | 保存 | 他们 | 曾经 | 自从 | . |

可怜的玛丽·亨德森上次我去那里的时候把它们给了我，从那以后我就一直保存着它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spekt] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [həʊld] [aʊt] .

| They | are | a | little | specked | , | but | I | think | they | will | hold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 斑点 | , | 但 | 我 | 思考 | 他们 | 将要 | 抓住 | 出去 | . |

它们有点斑点，但我认为它们能撑住。

[ai] [dɪd] [wɒnt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] , [bʌt; bət] . . .

| I | did | want | the | oranges | , | but | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 想 | 这 | 橙子 | , | 但 | . | . | . |

我确实想要那些橙子，但是.....

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [drɑːft] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

| no | , | of | course | you | couldn't | when | the | draft | didn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的 | 课程 | 你 | 不能 | 什么时候 | 这 | 草稿 | 没有 | 来 | . |

当然不可能，因为选秀名单还没出来。

['eniweɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kændi] [ðeɪ] [woʊnt] [mɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| Anyway | , | with | the | candy | they | won't | miss | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 和 | 这 | 糖果 | 他们 | 惯于 | 错过 | 其他 | 事物 | . |

总之，有了糖果，他们就不会想念其他东西了。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][bægz][ɔːl] ['redi] — [red] ['tɑːlətən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːtʃ] ['bɑːskɪt] — [siː] ?

| I | have | the | bags | all | ready | — | red | tarlatan | from | a | peach | basket | — | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 包 | 全部 | 准备好 | — | 红色的 | 塔拉坦 | 从 | 一个 | 桃 | 篮子 | — | 看 | ? |

我已经把袋子都准备好了——是用桃子篮上的红色粗呢布做的——看到了吗?

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ai][kænt][get][əˈraʊnd] .

| “ | There's | just | one | thing | I | can't | get | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 只是 | 一 | 事物 | 我 | 不能 | 得到 | 大约 | . |

“只有一件事我无法回避。”

[ai][duː; də][wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

| I | do | want | something | to | give |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 想 | 某物 | 到 | 给 |

我确实想送点什么。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [lʊk] .

| the | house | a | Christmas | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 一个 | 圣诞节 | 看 | . |

房子焕然一新，充满了圣诞气息。

[ai] [mɪs] [ðæt] .

| I | miss | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 那 | . |

我怀念那段时光。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| And | there's | not | a | thing | here | but | sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 一个 | 事物 | 这里 | 但 | 鼠尾草 | . |

这里除了蒿草什么也没有。

[æt; ət][həʊm] , [ɪn]['meərilənd] , [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] ;

| At | home | , | in | Maryland | , | we | had | such | quantities | of | holly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 在 | 马里兰州 | , | 我们 | 有 | 这样的 | 数量 | 的 | 冬青 | ; |

在马里兰州的家乡，我们种了很多冬青树;

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][hæd; həd]

| and | we | always | made | wreaths | for | the | windows | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 总是 | 制成 | 花圈 | 为了 | 这 | 视窗 | 和 | 有 |

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ,

| mistletoe | for | the | chandeliers | , |
|---|---|---|---|---|
| 槲寄生 | 为了 | 这 | 吊灯 | , |

我们总是会制作花环挂在窗户上，还会用槲寄生装饰吊灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] — [ai][kæn; kən] [siː] [ðəʊz] ['pɑːləz]

| and | a | roaring | fire | in | the | open | fireplace | , | and | — | I | can | see | those | parlors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咆哮 | 火 | 在 | 这 | 打开 | 壁炉 | , | 和 | — | 我 | 能 | 看 | 那些 | 客厅 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

壁炉里燃着熊熊烈火，——我现在仿佛看到了那些客厅。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['memərɪz] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] , [ai] [θɪŋk] .

| Those | are | the | memories | that | cling | to | us | always | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 回忆 | 那 | 黏着 | 到 | 我们 | 总是 | , | 我 | 思考 | . |

我想，那些记忆会一直萦绕在我们心头。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ðæt]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| I | am | so | sorry | that | our | children | can | never | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 那 | 我们的 | 孩子们 | 能 | 绝不 | 有 | 他们 | . |

我很遗憾我们的孩子永远无法拥有它们。

[ai] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

| I | hate | to | think | of | their | lives | being | utterly | devoid | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 思考 | 的 | 他们的 | 生活 | 存在 | 完全地 | 缺乏 | 的 | 美丽 | . |

我不愿想象他们的生活完全缺乏美好。

[ðə; ði] [i:st] [hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪts] [ʃeə(r)] .

| The | East | has | more | than | its | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 有 | 更多的 | 比 | 它是 | 分享 | . |

东方所占份额过大。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm] , ['bi:ɪŋ] ['məʊməntrəli] ['kærid] [ɒf]

| " | She | was | talking | more | to | herself | than | to | him | , | being | momentarily | carried | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 说 | 更多的 | 到 | 她自己 | 比 | 到 | 他 | , | 存在 | 片刻 | 携带 | 离开 |

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

她与其说是在跟他说话，不如说是在自言自语，一时之间仿佛被某种力量推得站不稳。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['swi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| so | to | speak | , | by | the | flood | of | recollection | sweeping | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , | 经过 | 这 | 洪水 | 的 | 回忆 | 扫荡 | 超过 | 她 |

可以说，是回忆的洪流席卷了她。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊm] [wɪð] [ɪts] ['maɪti] [əʊks] , [ɪts]['dʒaɪənt][elmz] ,

| of | the | old | home | with | its | mighty | oaks | , | its | giant | elms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 家 | 和 | 它是 | 强大的 | 橡树 | , | 它是 | 巨大的 | 榆树 | , |

那座老房子，周围环绕着高大的橡树和榆树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] ['krɪsməs] [tri:z] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | the | hills | beyond | where | Christmas | trees | could | be | had | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丘陵 | 超过 | 在哪里 | 圣诞节 | 树木 | 可以 | 是 | 有 | 为了 | 这 |

['kʌtɪŋ] .

| cutting | . |
|---|---|
| 切割 | . |

更远处的山丘上可以砍伐圣诞树。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| The | sight | of | his | face | brought | her | back | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | 带来 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 展示 | . |

看到他的脸，她才回过神来。

" [bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] ['krɪsməs] [ɪz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , " [ji:; ʃi]

| " | But | fortunately | Christmas | is | not | dependent | upon | holly | and | mistletoe | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 幸运的是 | 圣诞节 | 是 | 不是 | 依赖 | 之上 | 冬青 | 和 | 槲寄生 | , | " | 她 |

[sed] ['braɪtli] .

| said | brightly | . |
|---|---|---|
| 说 | 明亮地 | . |

"但幸运的是，圣诞节并不依赖于冬青和槲寄生，"她兴高采烈地说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] - ['aʊtwəd] , ['vɪzəb(ə)l][saɪn] .

| " | They | are | only | the | ' | outward | , | visible | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 仅有的 | 这 | - | 向外 | , | 可见的 | 符号 | . |

"它们只是'外在的、可见的标志'。

- [wiː; wi] [wɪl] ['gɑːnɪʃ] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

| ' | We | will | garnish | our | home | with | love | and | good | cheer | and | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | 装饰 | 我们的 | 家 | 和 | 爱 | 和 | 好的 | 欢呼 | 和 | 满意 | . |

我们将用爱、欢乐和满足来装点我们的家。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ['ɪnwəd] , ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] . -

| After | all | , | they | are | the | ' | inward | , | spiritual | grace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他们 | 是 | 这 | - | 向内 | , | 精神 | 优雅 | . | - |

毕竟，它们是"内在的精神恩典"。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ]

| " | She | threw | up | her | head | with | a | gesture | habitual | to | her | as | if | defying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 向上 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 手势 | 习惯性的 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 反抗 |

[feɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] ,

| fate | and | its | limitations | , |
|---|---|---|---|---|
| 命运 | 和 | 它是 | 限制 | , |

她抬起头，做出她惯常的手势，仿佛在反抗命运及其限制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz]

| and | his | eyes | followed | her | as | she | moved | about | the | room | putting | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 随后 | 她 | 作为 | 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | 推杆 | 事物 |

[tuː; tə] [raɪts] .

| to | rights | . |
|---|---|---|
| 到 | 权利 | . |

他的目光随着她在房间里走动、整理东西而移动。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! — [ək'septɪŋ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['beənəs] [æz; əz]

| What | a | glorious | creature | she | was | ! | — | accepting | poverty | and | bareness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 辉煌 | 生物 | 她 | 曾是 | ! | — | 接受 | 贫困 | 和 | 裸露 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n]

| her | portion |
|---|---|
| 她 | 部分 |

她真是个了不起的女子！——甘愿忍受贫穷和赤身裸体。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ænd; ənd] [jet] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['riːgəli] ; ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)]

| and | yet | rising | above | them | regally | ; | throwing | herself | into | his | work | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 上升 | 多于 | 他们 | 皇家气派 | ; | 投掷 | 她自己 | 进入 | 他的 | 工作 | , | 她 |

[əʊn] [raʊnd] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,

| own | round | of | toil | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 圆形的 | 的 | 辛劳 | , |

然而，她却高傲地凌驾于他们之上；全身心投入到他的工作中，投入到她自己的辛勤劳作中。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['pleʒəz] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['sɒrəʊz] — [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

| her | children's | pleasures | , | the | neighborhood | sorrows | — | all | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子们的 | 快乐 | , | 这 | 邻里 | 悲伤 | — | 全部 | 和 | 这 | 相同的 |

[ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv][self] !

| exuberance | of | interest | and | prodigality | of | self | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情洋溢 | 的 | 兴趣 | 和 | 挥霍无度 | 的 | 自己 | ! |

她对孩子们的快乐、邻里的悲伤——都表现出同样的浓厚兴趣和挥霍无度！

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] " ['mɪʃən(ə)ri]

| What | would | he | have | been | in | his | work | without | her | , | his | " | missionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 工作 | 没有 | 她 | , | 他的 | " | 传教士 |

[kəʊ'ædʒʊtə(r)] ,

| coadjutor | , |
|---|---|
| 帮手 | , |

如果没有她，他的"传教士助手"，他的工作会是什么样子？

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ?
**" as he called her ?**
" 作为 他 称为 她 ?

他是这样称呼她的吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [vaɪ'tæləti] , [səʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [səʊ][ə'laɪv] !
**She was so overflowing with vitality , so undaunted , so alive !**
她 曾是 所以 溢出 和 活力 , 所以 无所畏惧 , 所以 活 !

她活力四射，无所畏惧，充满生机!

[ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ə'laɪv] . . . .
**A thrill passed through him at the word alive . . . .**
一个 刺激 通过了 通过 他 在 这 单词 活 . . . .

听到"活着"这个词，他感到一阵激动.....

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] ['hendəsən] !
**Poor Joe Henderson !**
贫穷的 乔 亨德森 !

可怜的乔·亨德森!

[sə'pəʊz] — [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
**Suppose — He covered his eyes and his lips moved .**
认为 — 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 已搬 .

假设——他捂住眼睛，嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**She was on her knees beside him in an instant .**
她 曾是 在 她 膝盖 旁 他 在 一个 立即的 .

她瞬间跪倒在他身边。

" [dʒɒn] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" John , what is it ?**
" 约翰 , 什么 是 它 ?

约翰，什么事?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
**What are you saying ?**
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" He took her face between his hands and looked into her eyes .**
" 他 采取 她 脸 之间 他的 双手 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他双手捧起她的脸，凝视着她的眼睛。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
**" I was saying :**
" 我 曾是 说 :

我当时说的是:

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

- [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ][səʊl] ; [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] . - "
**' Bless the Lord , O my soul ; and forget not all His benefits . ' "**
- 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 ; 和 忘记 不是 全部 他的 好处 . - "

"我的心哪，你要称颂耶和华；不可忘记他的一切恩惠。"

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] .
**" I knew you would come to it , John .**
" 我 知道 你 会 来 到 它 , 约翰 .

"我就知道你会来的，约翰。"

[naʊ] [lets] ['əʊpən][ðə; ði]['bærəl] .
**Now let's open the barrel .**
现在 我们来吧 打开 这 桶 .

现在让我们打开桶。

" [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] - [bɒks] — [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] .
**" The first thing to come out was a woman's hat - box — a generous one .**
" 这 第一的 事物 到 来 出去 曾是 一个 女性的 帽子 - 盒子 — 一个 慷慨的 一 .

"第一个拿出来的东西是一个女式帽子盒——一个相当大的帽子盒。"

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['meəri] [hælɔɜ-ən] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [felt] ,
**For years Mary Haloran had worn a small brown felt ,**
为了 年 玛丽 哈洛兰 有 磨损 一个 小的 棕色的 毛毡 ,

多年来，玛丽·哈洛兰一直戴着一顶棕色的小毡帽。

[trɪmd] ['mɒdɪstli] ( [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] ) [wɪð] [tu:] [kwɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt]
**trimmed modestly ( as became a missionary's wife ) with two quills and a knot**
修剪过的 谦虚地 ( 作为 成为 一个 传教士的 妻子 ) 和 二 羽毛 和 一个 结
[ɒv; əv] ['velvɪt] .
**of velvet .**
的 天鹅绒 .

用两根羽毛笔和一团天鹅绒做成的朴素装饰（就像一位传教士的妻子那样）。

[ðə; ði] [kwɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət] ['veərɪɪŋ] ['æŋglz] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The quills were placed at varying angles from year to year , and the**
这 羽毛 是 放置 在 变化 角度 从 年 到 年 , 和 这
['velvɪt] [wɒz; wəz] [sti:md] ['ænjuəli] .
**velvet was steamed annually .**
天鹅绒 曾是 蒸 每年 .

每年羽毛笔的放置角度都不一样，天鹅绒每年都要进行蒸汽熨烫。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][gɒt][pɑ:st] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fæməli]['aɪən][ænd; ənd] " ['mɪrəd] .
**When it got past that it was placed under the family iron and " mirrored .**
什么时候 它 得到 过去的 那 它 曾是 放置 在下面 这 家庭 铁 和 " 镜像 .

过了那个阶段后，它被放在家里的熨斗下面，并被"镜化"了。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [həlɔɜ-ən] [sɔ:] [ðæt] ['speɪʃəs] [bɒks] ,
**" It always looked respectable , but when Mrs . Haloran saw that spacious box ,**
" 它 总是 看起来 可敬 , 但 什么时候 太太 . 哈洛兰 锯 那 宽敞 盒子 ,

"它看起来一直都很体面，但当哈洛兰太太看到那个宽敞的箱子时，

[ə; eɪ] [swɪft] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt] [wɪð] [blæk]
**a swift vision of a black velvet hat with black**
一个 迅速 想象 的 一个 黑色的 天鹅绒 帽子 和 黑色的

脑海中迅速闪过一顶黑色天鹅绒帽子的画面，上面有黑色

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[plu:mz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet]['bʌk(ə)l] — [ɔ:l] [nju:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [rəʊz][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
**plumes and a jet buckle — all new at the same time — rose before her .**
羽流 和 一个 喷射 扣上 — 全部 新的 在 这 相同的 时间 — 玫瑰 前 她 .

羽毛和喷气式扣环——都是全新的——在她面前升起。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [dʒɒn] [həlɔɜ-ən] [sed] .
**" I am glad the first thing is for you , " John Haloran said .**
" 我 是 高兴的 这 第一的 事物 是 为了 你 , " 约翰 哈洛兰 说 .

"我很高兴第一件事是为你准备的，"约翰·哈洛兰说道。

“ [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You deserve it .
“ 你 应得 它 .

你值得拥有。

” [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][ʌn'taɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌmzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
” They laughed at her efforts to untie it ; her fingers were clumsy in her excitement .
” 他们 笑了 在 她 努力 到 解开 它 ; 她 手指 是 笨拙 在 她 激动 .

“他们嘲笑她解开绳子的努力；她兴奋得手指笨拙。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][lɑːst] .
But it was open at last .
但 它 曾是 打开 在 最后的 .

但它终于开门了。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] [æn; ən][əʊld] [waɪt] [leˈgɔːn; 'leghɔːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] .
She held up to view an old white Leghorn covered with faded flowers .
她 握住 向上 到 看法 一个 老的 白色的 来航鸡 涵盖 和 褪色 花朵 .

她举起一只老白来航鸡，鸡身上开满了枯萎的花朵。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .
For one moment neither of them spoke .
为了 一 片刻 两者都不 的 他们 辐 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
Then her sense of humor came to the rescue and she burst into hysterical laughter .
然后 她 感觉 的 幽默 来了 到 这 救援 和 她 爆裂 进入 歇斯底里的 笑声 .

然后她的幽默感帮了大忙，她突然放声大笑起来。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [baʊd] [ləʊ] .
Putting on the hat she bowed low .
推杆 在 这 帽子 她 鞠躬 低的 .

她戴上帽子，深深鞠了一躬。

“ [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪsɪz] . [həlɔɝən] , ['mɪʃən(ə)ri] [kəʊ'ædʒʊtə(r)] !
“ The Reverend Mrs . Haloran , missionary coadjutor !
“ 这 牧师 太太 . 哈洛兰 , 传教士 帮手 !

“哈洛兰牧师夫人，传教士助理！”

[wel] , [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kænt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Well , let's see if we can't find something to go with it !
出色地，我们来吧 看 如果 我们 不能 寻找 某物 到 去 和 它 !

好，我们看看能不能找到与之搭配的东西！

” [ [peɪdʒ] - ]
” [ Page 28 ]
” [ 页 - ]

[第 28 页]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
She found it .
她 成立 它 .

她找到了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] [ pi:l ] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [baɪ] , [ðə; ði]

| And | again | her | ringing | laughter | pealed | out | while | the | minister | stood | by | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 铃声 | 笑声 | 剥皮 | 出去 | 尽管 | 这 | 部长 | 站立 | 经过 | , | 这 |

[ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd]['dɪgnəti] .

| embodiment | of | outraged | dignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 实施例 | 的 | 义愤填膺 | 尊严 | . |

她那响亮的笑声再次响起，而部长则站在一旁，一副义愤填膺、尊严毕露的模样。

[tu:; tə][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ][ɪn] [ðɪs] [saɪt] .

| To | him | there | was | nothing | amusing | in | this | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 有趣 | 在 | 这 | 视线 | . |

在他看来，这景象一点也不好笑。

['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] “ [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

| Somebody | has | said | that | “ | for | taking | us | over | a | trying | place | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 说 | 那 | “ | 为了 | 采取 | 我们 | 超过 | 一个 | 尝试 | 地方 | 一个 | 感觉 | 的 |

['hju:mə(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

| humor | is | better | than | the | grace | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | . |

有人说过：“在艰难处境中，幽默感比上帝的恩典更能帮助我们渡过难关。”

” ['hju:mə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌru:dɪ'mentri] [ɪn][dʒɒn] [həlɔɘən] [æt; ət][best] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:]

| ” | Humor | was | but | rudimentary | in | John | Haloran | at | best | , | and | to | - | day | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 幽默 | 曾是 | 但 | 基本的 | 在 | 约翰 | 哈洛兰 | 在 | 最好的 | , | 和 | 到 | - | 天 | 它 |

[wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['lækɪŋ] .

| was | absolutely | lacking | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝对地 | 缺乏 | . |

“约翰·哈洛兰的幽默感充其量只是初级水平，而今天他更是完全缺乏幽默感。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] !

| “ | It | is | an | outrage | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 暴行 | ! |

“这太令人愤慨了！”

” [hi:; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , [dʒɒn] .

| “ | It | is | an | outrage | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 暴行 | , | 约翰 | . |

“这太令人愤慨了，约翰。”

[aɪ][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

| I | grant | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 授予 | 它 | . |

我同意。

[bʌt; bət] [ɪts] ['fʌni] !

| But | it's | funny | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 有趣的 | ! |

但这很有趣！

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['bærəl] .

| ” | It | is | not | our | purpose | to | give | here | the | contents | of | that | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 我们的 | 目的 | 到 | 给 | 这里 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 桶 | . |

“我们的目的并非在此透露那桶里装的是什么。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['gɑ:mənts] [həʊp] [daɪd] .

| It | is | sufficient | to | say | that | after | the | first | few | garments | hope | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 到 | 说 | 那 | 后 | 这 | 第一的 | 很少 | 服装 | 希望 | 死亡 | . |

只需说，在买了最初几件衣服之后，希望就破灭了。

“ [æn; ən][əʊld] [waɪt] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊəz] . ”
“ **AN** **OLD** **WHITE** **LEGHORN** **COVERED** **WITH** **FADED** **FLOWERS** **.** ”
“ 一个 老的 白色的 来航鸡 涵盖 和 褪色 花朵 . ”

“一头老白来亨鸡，身上挂满了枯萎的花朵。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [həlɔɝən] [æt; ət]
“ **That** **is** **all** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Haloran** **at**
“ 那 是 全部 , ” 说 太太 . 哈洛兰 在

“就这些了，”哈洛兰夫人说道。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **Page** **29** **]**
[ 页 - ]

[第29页]

[lɑːst] .
**last** **.**
最后的 .

最后的。

“ [nəʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][suːt] , [dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪvi] .
“ **No** **,** **here** **is** **a** **dear** **little** **suit** **,** **just** **right** **for** **Davie** **.**
“ 不 , 这里 是 一个 亲爱的 小的 套装 , 只是 正确的 为了 戴维 .

“不，这是一套可爱的小西装，非常适合戴维。”

[ænd; ənd] , [dʒɒn] , [riːd] [ðɪs] [nəʊt] : - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ɪz] [gɒn] . -
**And** **,** **John** **,** **read** **this** **note** **:** **'** **It** **was** **my** **little** **boy's** **that** **is** **gone** **.** **'**
和 , 约翰 , 读 这 笔记 : - 它 曾是 我的 小的 男孩们 那 是 已消失 . -

约翰，看看这张纸条：“走丢的是我小儿子的。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈrɔːt] [nɜːvz] [geɪv] [weɪ] [ðen] .
**”** **Her** **overwrought** **nerves** **gave** **way** **then** **.**
” 她 雕饰 神经 给予 方式 然后 .

“她过度紧张的神经终于崩溃了。”

“ [əʊ] , [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**“** **Oh** **,** **John** **,** **”** **she** **cried** **,** **her** **head** **on** **his** **breast** **,** **his** **arms** **around** **her** **,**
“ 哦 , 约翰 , ” 她 哭 , 她 头 在 他的 胸部 , 他的 武器 大约 她 ,

“哦，约翰，”她哭着说，头靠在他的胸膛上，他搂着她。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdeɪvi] , [ˈeniweɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**“** **we** **have** **Davie** **,** **anyway** **,** **if** **we** **haven't** **the** **clothes** **for** **him** **.**
“ 我们 有 戴维 , 反正 , 如果 我们 还没有 这 衣服 为了 他 .

“就算没有戴维的衣服，我们还有他。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)] !
**Poor** **,** **poor** **mother** **!**
贫穷的 , 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

” [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːmənts] [bæk] .
**”** **A** **moment** **later** **she** **was** **putting** **the** **garments** **back** **.**
” 一个 片刻 之后 她 曾是 推杆 这 服装 后退 .

片刻之后，她把衣服放回了原处。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪl]
**“** **It** **is** **a** **disappointment** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **but** **we** **certainly** **will** **not** **let** **it** **spoil**
[ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] .
**our** **Christmas** **.**
我们的 圣诞节 .

“这令人失望，”她说，“但我们绝不会让它毁了我们的圣诞节。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

| We | are | no | worse | off | , | at | any | rate | , | than | we | were | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不 | 更糟 | 离开 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 比 | 我们 | 是 | 前 | . |

至少我们现在的处境并不比以前更糟。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gʊd] [taɪm] .

| The | things | I | have | will | insure | the | children's | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我 | 有 | 将要 | 保证 | 这 | 孩子们的 | 好的 | 时间 | . |

我拥有的东西足以保证孩子们玩得开心。

[ðə; ði]['kændi][ə'ləʊn] [wʊd] [duː; də] [ðæt] . . . .

| The | candy | alone | would | do | that | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖果 | 独自的 | 会 | 做 | 那 | . | . | . | . |

光是糖果就能做到这一点.....

[dʒɒn] , [get][ˌem 'iː][ðə; ði]['kændi] !

| John | , | get | me | the | candy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 得到 | 我 | 这 | 糖果 | ! |

约翰，把糖果拿来!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bægz] [naʊ] — [tuː; tə]

| I'm | going | to | fill | the | bags | now | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 充满 | 这 | 包 | 现在 | — | 到 |

我现在要去装袋子了——

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bærəl] .

| take | away | the | bad | taste | of | this | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 这 | 坏的 | 品尝 | 的 | 这 | 桶 | . |

去除这桶酒的腥味。

" [ðə; ði]['məʊmənt] [wɪtʃ] [dʒɒn] [həlɔɜ-ən] [hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .

| " | The | moment | which | John | Haloran | had | been | dreading | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 哪个 | 约翰 | 哈洛兰 | 有 | 到过 | 恐惧 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

约翰·哈洛兰一直害怕的时刻终于到来了。

" ['meəri] , [ai]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði]['kændi] . "

| " | Mary | , | I | didn't | get | the | candy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 我 | 没有 | 得到 | 这 | 糖果 | . | " |

"玛丽，我没拿到糖。"

" ['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Didn't | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 得到 | 它 | ? |

"没听懂吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['blæŋkli] .

| " | she | echoed | blankly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回声 | 茫然地 | . |

她茫然地重复道。

" [nəʊ] . [ai] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['peɪɪŋ] [freɪt] [ɒn] [ðɪs] ['bærəl] . "

| " | No | . | I | used | the | money | to | finish | paying | freight | on | this | barrel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 用过的 | 这 | 钱 | 到 | 结束 | 付费 | 货运 | 在 | 这 | 桶 | . | " |

"不，我用这笔钱付清了这桶油的运费。"

" [dʒɒn] [həlɔɜ-ən] !

| " | John | Haloran | ! |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 哈洛兰 | ! |

"约翰·哈洛兰!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ! ”
**You didn't ! ”**
你 没有 ! ”

你没有!

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
**“ There was no other way .**
“ 那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

[aɪ]['hædnt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . ”
**I hadn't enough without . ”**
我 之前没有 足够的 没有 . ”

没有我，我根本不够。

“ [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['kændi] ['mʌni] !
**“ The children's candy money !**
“ 这 孩子们的 糖果 钱 !

“孩子们买糖果的钱！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
**” she said slowly .**
” 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

“ ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hɔːdɪŋ] [ʌp] , [faɪv] [sents] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ! . .
**“ Money that I have been hoarding up , five cents at a time , for months ! . .**
“ 钱 那 我 有 到过 囤积 向上 , 五 分 在 一个 时间 , 为了 几个月 ! . .
.
**:**
.

“我几个月来一点一点地攒钱，每次攒五分钱！.....

[waɪ] , [dʒɒn] , ['deɪvi] [hæz; həz] [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kændi] ! ”
**Why , John , Davie has been praying for candy ! ”**
为什么 , 约翰 , 戴维 有 到过 祈祷 为了 糖果 ! ”

“约翰，戴维一直在祈祷能吃到糖果呢！”

“ [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] , ['meəri] ?
**“ What could I do , Mary ?**
“ 什么 可以 我 做 , 玛丽 ?

“我能怎么办，玛丽？”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [freɪt] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
**They wouldn't let me have it at the freight office without the money .**
他们 不会 让 我 有 它 在 这 货运 办公室 没有 这 钱 .

没有钱，货运办公室不让我取货。

[aɪ] ['beəli]
**I barely**
我 仅仅

我几乎

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**had enough as it was .**
有 足够的 作为 它 曾是 .

已经够多了。

[ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| And | I | supposed | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 据称 | , | 的 | 课程 | , |

我当然也这么想，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| there | would | be | things | in | it | for | the | children | — | never | dreamed | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 事物 | 在 | 它 | 为了 | 这 | 孩子们 | — | 绝不 | 梦见 | 的 | 任何事物 |

[els] . ”

| else | . | ” |
|---|---|---|
| 别的 | . | ” |

里面会有给孩子们的东西——我从没想过别的。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] ,

| “ | For | fifty | cents | , | ” | she | said | as | if | to | herself | , | not | heeding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 五十 | 分 | , | ” | 她 | 说 | 作为 | 如果 | 到 | 她自己 | , | 不是 | 听从 | 他 | , |

“五毛钱，”她自言自语道，完全没理会他。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɪ'nʌf] ['kændi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

| “ | they | could | have | got | enough | candy | to | satisfy | these | children | — | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 可以 | 有 | 得到 | 足够的 | 糖果 | 到 | 满足 | 这些 | 孩子们 | — | 和 | 他们 |

['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| didn't | do | it | ! |
|---|---|---|---|
| 没有 | 做 | 它 | ! |

“他们本来可以买到足够的糖果来满足这些孩子的需求——但他们没有这样做！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['dɒlə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ]

| And | for | one | dollar | they | could | have | given | them | a | Christmas | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一 | 美元 | 他们 | 可以 | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 圣诞节 | 那 | 他们 |

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

| would | never | have | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 被遗忘的 | . |

只需一美元，他们就能给孩子们一个永生难忘的圣诞节。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] !

| They | could | ! |
|---|---|---|
| 他们 | 可以 | ! |

他们有可能！

[wʌn]['dɒlə(r)][æt; ət][ðə; ði][ten] - [sent][stɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| One | dollar | at | the | ten | - | cent | store | would | have | got | them | a | book | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美元 | 在 | 这 | 十 | - | 中心 | 店铺 | 会 | 有 | 得到 | 他们 | 一个 | 书 | 和 | 一个 |

[tɔɪ] [ə'piːs] ,

| toy | apiece | , |
|---|---|---|
| 玩具 | 一块 | , |

在十分钱商店里，一美元可以让他们每人买到一本书和一个玩具。

[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv][ten] [sent] ['kændi] .

| and | two | pounds | of | ten | cent | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 磅 | 的 | 十 | 中心 | 糖果 | . |

还有两磅一毛钱的糖果。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['krɪsməs] —

| And | our | children | would | have | thought | that | was | a | glorious | Christmas | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 孩子们 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 圣诞节 | — |

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][tædz] !

| poor | little | tads | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 蝌蚪 | ! |

我们的孩子会觉得那是一个多么美好的圣诞节啊——可怜的小家伙们！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**" She had been speaking slowly and in a low voice .**
" 她 有 到过 请讲 缓慢地 和 在 一个 低的 嗓音 .

她说话很慢，声音也很低。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð]
**Now she said with**
现在 她 说 和

现在她说道

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] : " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðiː][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [sent] [ðiːz] [θɪŋz] .
**sudden anger : " I know the kind of women that sent these things .**
突然 愤怒 : " 我 知道 这 种类 的 女性 那 发送 这些 事物 .

突然怒火中烧："我知道是什么样的女人寄这些东西的。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][kaɪnd] [ðæt] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti] [striːts] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
**They are the kind that go up and down fashionable city streets saying to**
他们 是 这 种类 那 去 向上 和 向下 时髦 城市 街道 说 到
['evri] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [miːt] :
**every acquaintance they meet :**
每一个 熟人 他们 见面 :

他们就是那种在繁华的都市街道上来回走动，对遇到的每一个熟人都说：

- [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪ] !
**' Do tell me what to get for my boy !**
- 做 告诉 我 什么 到 得到 为了 我的 男生 !

"快告诉我该给我儿子买什么吧！"

[hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] ! - . . .
**He has everything in the world you can think of now ! ' . . .**
他 有 一切 在 这 世界 你 能 思考 的 现在 ! - . . .

他现在拥有了你能想到的一切！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌn]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][fɔː(r)] !
**And I would be satisfied with one dollar for my four !**
和 我 会 是 使满意 和 一 美元 为了 我的 四 !

我四个人只要一美元就心满意足了！

[ðen] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ðeɪ] [grəʊn] : - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? - . . .
**Then after Christmas they groan : ' What shall I do with all these things ? ' . . .**
然后 后 圣诞节 他们 呻吟 : - 什么 将 我 做 和 全部 这些 事物 ? - . . .

圣诞节过后，他们就会抱怨："这些东西我该怎么办呢？"……

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['ɑːftə(r)][maɪn][ɔːl] ['krɪsməs] [wiːk] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli]
**And I would be glad to pick up after mine all Christmas week if they only**
和 我 会 是 高兴的 到 挑选 向上 后 矿 全部 圣诞节 星期 如果 他们 仅有的
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'raʊnd] !
**had something to throw around !**
有 某物 到 扔 大约 !

如果他们圣诞节期间有东西可以扔的话，我很乐意在整个圣诞节期间帮他们清理！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [nɔː(r)][feə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
**There's nothing right nor fair about it !**
有 没有什么 正确的 也不 公平的 关于 它 !

这完全不合理也不公平！

[naʊ] !
**Now !**
现在 !

现在!

" [ðɪs] [muːd] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs]
**" This mood was so new to her that her husband was speechless**
" 这 情绪 曾是 所以 新的 到 她 那 她 丈夫 曾是 无言
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**before it .**
前 它 .

"这种情绪对她来说太陌生了，以至于她的丈夫都说不出话来。"

" [wel] ! [ðɪs] ['bærəl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
**" Well ! this barrel is going back to**
" 出色地 ! 这 桶 是 去 后退 到

"好吧！这个桶要送回……"

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ðem; ðəm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**them — to - morrow .**
他们 — 到 - 明天 .

明天见。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [peɪ] [freɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] ! "
**To think of their expecting us to pay freight on the wretched thing ! "**
到 思考 的 他们的 期待 我们 到 支付 货运 在 这 可怜 事物 ! "

想想他们居然还想让我们为这破玩意儿付运费!

" ['meəri] !
**" Mary !**
" 玛丽 !

"玛丽!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] ! "
**You wouldn't do that ! "**
你 不会 做 那 ! "

你不会那样做的!

" [ai] [wʊd] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] !
**" I would — and shall !**
" 我 会 — 和 将 !

"我会——而且一定会！"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['les(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [fə'get] !
**I'm going to give these people one lesson in giving that they won't forget !**
我是 去 到 给 这些 人们 一 课 在 给予 那 他们 惯于 忘记 !

我要给这些人上一堂他们永生难忘的关于奉献的课!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [nəʊ] ['kændi] [ɪn]
**A Christmas box for a lot of children out on the plains and no candy in**
一个 圣诞节 盒子 为了 一个 很多 的 孩子们 出去 在 这 平原 和 不 糖果 在
[ˌaɪ 'tiː] !
**it !**
它 !

送给平原上许多孩子的圣诞礼物盒里竟然没有糖果!

[ænd; ənd] ['deɪvi] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kændi] ! . . .
**And** **Davie** **praying** **for** **candy** **!** **.** **.** **.**
和 戴维 祈祷 为了 糖果 ! . . .

戴维竟然在祈求糖果!

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地!

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**he's** **going** **to** **have** **it** **.**
他是 去 到 有 它 .

他肯定会得到它。

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['bærəl] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ'self] ;
**I'll** **take** **this** **barrel** **back** **to** **town** **to** **-** **morrow** **myself** **;**
患病的 拿 这 桶 后退 到 镇 到 - 明天 我 ;

明天我会亲自把这个桶带回镇上;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['kændi] . ”
**and** **when** **I** **come** **back** **I** **shall** **have** **the** **candy** **.** **”**
和 什么时候 我 来 后退 我 将 有 这 糖果 . ”

等我回来的时候，我一定要吃到糖果。

“ [waɪf] ,
**“** **Wife** **,**
” 妻子 ,

“妻子，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
**you** **know** **I** **would** **be** **only** **too** **glad** **to** **give** **you** **the** **money** **if** **I** **had** **it** **.**
你 知道 我 会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 你 这 钱 如果 我 有 它 .

你知道，如果我有钱，我肯定会非常乐意把钱给你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [sents] [left][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][drɑːft] ['kɒmz] ! . . .
**But** **I** **have** **only** **two** **cents** **left** **in** **my** **pocket** **until** **the** **draft** **comes** **!** **.** **.** **.**
但 我 有 仅有的 二 分 左边 在 我的 口袋 直到 这 草稿 来 ! . . .

但到征兵令出来之前，我口袋里只剩下两分钱了!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['kredɪt] ?
**Are** **you** **going** **to** **ask** **credit** **?**
是 你 去 到 问 信用 ?

你打算申请赊账吗?

” [ [peɪdʒ] - ]
**”** **[** **Page** **34** **]**
” [ 页 - ]

[第 34 页]

['ɑːskɪŋ] ['kredɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [speəd] [ðəm'selvz] .
**Asking** **credit** **was** **the** **one** **humiliation** **they** **had** **spared** **themselves** **.**
问 信用 曾是 这 一 屈辱 他们 有 幸存 他们自己 .

请求别人给予好评是他们唯一避免的羞辱。

“ [nəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] ['mʌni] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
**“** **No** **.** **I** **am** **going** **to** **pay** **money** **for** **it** **—** **good** **money** **—** **but** **I** **am**
” 不 . 我 是 去 到 支付 钱 为了 它 — 好的 钱 — 但 我 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**going** **to** **have** **it** **!**
去 到 有 它 !

“不，我会花钱买它——花大价钱——但我一定要得到它！”

" [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪf][tə'geðə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] .
" **In all their life together he had never seen her like this .**
" 在 全部 他们的 生活 一起 他 有 绝不 已见 她 喜欢 这 .

"在他们共同生活的这么多年里，他从未见过她这副模样。"

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
**He watched her with fascinated eyes .**
他 观看 她 和 着迷 眼睛 .

他用着迷的目光注视着她。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][tɒp] .
**Going to the mantel , she took down a box with a slit in the top .**
去 到 这 壁炉架 , 她 采取 向下 一个 盒子 和 一个 缝隙 在 这 顶部 .

她走到壁炉架前，取下一个顶部有缝隙的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [bæŋk][ænd; ənd][wɒz; wəz][held][æz; əz]['seɪkrɪd][frɒm; frəm] [prə'feɪnɪŋ]
**It was their missionary bank and was held as sacred from profaning**
它 曾是 他们的 传教士 银行 和 曾是 握住 作为 神圣 从 亵渎
[tʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
**touch as the ark of the Lord .**
触碰 作为 这 方舟 的 这 主 .

这是他们的传教银行，被视为如同上帝的约柜一样神圣，不容亵渎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
**She was tearing it open .**
她 曾是 撕裂 它 打开 .

她把它撕开了。

" ['meəri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !

"玛丽！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gɑːst] .
" **he cried , aghast .**
" 他 哭 , 惊愕 .

他惊恐地喊道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['mʌni] !
" **Not the missionary money !**
" 不是 这 传教士 钱 !

"不是传教士的钱！"

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðæt] !
**You wouldn't take that !**
你 不会 拿 那 !

你不会接受的！

- [wɪl] [ə; eɪ][mæn][rɒb][gɒd] ? - "
' **Will a man rob God ?** ' "
- 将要 一个 男人 抢 上帝 ? - "

"人岂可夺取神的财物呢？"

" [aɪ'd][rɒb] ['enibɒdi] !
" **I'd rob anybody !**
" ID 抢 任何人 !

"我什么人都抢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪənes] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] .
" **she said , turning upon him like a lioness defending her young .**
" 她 说 , 转弯 之上 他 喜欢 一个 母狮 防守 她 年轻的 .

"她说着，像一头保护幼崽的母狮一样转身面对他。"

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
**“ I'm going to have a**
〃 我是 去 到 有 一个

“我打算……”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['kændi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːðn] [gəʊ] — [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] !
**Christmas for my children with candy in it if the heathen go — to perdition !**
圣诞节 为了 我的 孩子们 和 糖果 在 它 如果 这 异教徒 去 — 到 毁灭 !

如果异教徒下地狱，我的孩子们就能过上有糖果的圣诞节！

〃 [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
**〃 He saw then that she was past talking to .**
〃 他 锯 然后 那 她 曾是 过去的 说 到 .

“他当时就看出她已经无法和他交谈了。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [kɔːld]
**It was about two weeks after this that the pastor of the First Church called**
它 曾是 关于 二 周 后 这 那 这 牧师 的 这 第一的 教会 称为
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]
**a meeting of the ladies of the congregation to take action about a**
一个 会议 的 这 女士们 的 这 会众 到 拿 行动 关于 一个
['mɪʃən(ə)ri] [bɒks] .
**missionary box .**
传教士 盒子 .

大约两周后，第一教会的牧师召集教会的妇女们开会，商讨有关传教士捐款箱的事宜。

“ [ə'nʌðə(r)] ! 〃 [grəʊn] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [huː] ['nevə(r)][kən'trɪbjuːtɪd] .
**“ Another ! 〃 groaned several ladies who never contributed .**
“ 其他 ! 〃 呻吟 一些 女士们 WHO 绝不 贡献 .

“又来一个！”几位从未参与过投票的女士抱怨道。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['bærəl] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
**He went on to explain that a barrel sent from the church a few weeks**
他 去 在 到 解释 那 一个 桶 发送 从 这 教会 一个 很少 周
[bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,
**before had been returned ,**
前 有 到过 返回 ,

他接着解释说，几周前教堂送来的一个桶被退回了。

[ænd; ənd] [ðen] — [nɒt] [ skɔːn ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'piːl] [tuː; tə]['eni] [gɒd] - ['gɪv(ə)n][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
**and then — not scorning to make appeal to any God - given attribute**
和 然后 — 不是 蔑视 到 制作 上诉 到 任何 上帝 - 给定 属性
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] — ['ædɪd] :
**of the female mind — added :**
的 这 女性 头脑 — 额外 :

然后——他并没有轻视诉诸女性心灵的任何天赋特质——补充道：

“ [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['bærəl] [hæz; həz] [biːn] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] .
“ **Perhaps I should say that this barrel has been not only returned but refused .**
“ 也许 我 应该 说 那 这 桶 有 到过 不是 仅有的 返回 但 拒绝 .

“或许我应该说，这个桶不仅被退回了，而且被拒绝了。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
**Since it was sent from the**
自从 它 曾是 发送 从 这

因为它是从……发送的

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] .
**church it is a matter in which you are all interested .**
教会 它 是 一个 事情 在 哪个 你 是 全部 感兴趣的 .

教会，这是你们所有人都关心的事情。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] [rɪ'kwests] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'tendəns] .
**The president of the Missionary Society requests a full attendance .**
这 总统 的 这 传教士 社会 请求 一个 满的 出席 .

传教协会主席要求全体人员出席。

” ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
” **Naturally she got it .**
” 自然 她 得到 它 .

她当然得到了。

['seldəm] [ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
**Seldom in the annals of the First Church had there been such a meeting .**
很少 在 这 志 的 这 第一的 教会 有 那里 到过 这样的 一个 会议 .

在第一教会的历史上，这样的会议极为罕见。

“ ['leɪdɪz] , ” — [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [tæp] [brəʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['laɪvli] [hʌm] ,
“ **Ladies , ” — the president's tap broke upon a lively hum ,**
“ 女士们 , ” — 这 总统的 轻敲 打破 之上 一个 热闹 哼 ,

“女士们，”——总统的敲击声被一阵轻快的嗡嗡声打断了，

— “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
**— “ we are called upon to face a most unprecedented state of affairs .**
— “ 我们 是 称为 之上 到 脸 一个 最多 空前的 状态 的 事务 .

“我们正面临着前所未有的局面。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ə'tendəns] [æt; ət]
**As the meeting to - day is so much larger than the usual attendance at**
作为 这 会议 到 - 天 是 所以 很多 更大的 比 这 通常 出席 在
['aʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] — [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [lɔːntʃt] [ðɪs]
**our Missionary Society — so very much in excess of the one that launched this**
我们的 传教士 社会 — 所以 非常 很多 在 过量的 的 这 一 那 发射 这
['entəpraɪz] ” — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] — “ [aɪ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]
**enterprise ” — there was marked irony in the implication — “ I feel called upon to**
企业 ” — 那里 曾是 标记 讽刺 在 这 含义 — “ 我 感觉 称为 之上 到
[ɪk'spleɪn] .
**explain .**
解释 .

由于今天的会议规模比我们传教协会通常的出席人数要大得多——远远超过了发起这项事业的那次会议——因此这句话的言外之意带有明显的讽刺意味——“我觉得有必要解释一下。

[æt; ət]['aʊə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ə; eɪ][bɒks][tuː; tə][ə; eɪ]

| At | our | October | meeting | it | was | decided | to | send | a | box | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 十月 | 会议 | 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 发送 | 一个 | 盒子 | 到 | 一个 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnɪstərz] ['fæməli][ɪn]

| poor | minister's | family | in |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 部长 | 家庭 | 在 |

在十月份的会议上，我们决定给一位贫困牧师的家庭寄送一个包裹。

[ [peɪdʒ] - ]
[ Page 39 ]
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɜːrdʒd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

| the | West | , | and | you | were | all | urged | to | contribute | as | liberally | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | , | 和 | 你 | 是 | 全部 | 敦促 | 到 | 贡献 | 作为 | 慷慨地 | 作为 | 可能的 |

.
:
.

西方国家，你们都被敦促尽可能慷慨解囊。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz][wʌn]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði]

| You | will | remember | that | the | call | was | one | given | from | the | pulpit | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 这 | 称呼 | 曾是 | 一 | 给定 | 从 | 这 | 讲坛 | 到 | 这 |

[ɪn'taɪə(r)] [tʃɜːtʃ] .

| entire | church | . |
|---|---|---|
| 全部的 | 教会 | . |

你们应该记得，那次呼召是从讲坛上向整个教会发出的。

[haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

| How | you | responded | to | that | call | we | shall | soon | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 回应 | 到 | 那 | 称呼 | 我们 | 将 | 很快 | 看 | . |

我们很快就会看到你如何回应那通电话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['muːvmənt] , ['kwɪkli] [kən'trəʊld] , [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔːtəz] .

| " | There | was | a | startled | movement | , | quickly | controlled | , | in | several | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 惊慌 | 移动 | , | 迅速地 | 受控 | , | 在 | 一些 | 四分之一 | . |

"几个地方都出现了一阵惊慌的骚动，但很快就被控制住了。"

" [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɪn][nəʊ'vembə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv]

| " | I | was | called | from | the | city | in | November | and | placed | the | packing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 称为 | 从 | 这 | 城市 | 在 | 十一月 | 和 | 放置 | 这 | 包装 | 的 |

[ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

| the | box | in | the | hands | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 其他 | . |

"11 月，我接到城里的电话，把箱子的包装工作交给了另一个人。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mək'ɑːrθər] [reɪzd] [ə; eɪ]

| " | There | was | a | slight | stir | in | the | second | row | , | but | Mrs | . | McArthur | raised | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 搅拌 | 在 | 这 | 第二 | 排 | , | 但 | 太太 | . | 麦克阿瑟 | 提高 | 一个 |

[prəʊ'testɪŋ] [hænd] .

| protesting | hand | . |
|---|---|---|
| 抗议 | 手 | . |

"第二排出现了一阵骚动，但麦克阿瑟夫人举起了一只手表示抗议。"

" [wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] .

| " | One | moment | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 片刻 | , | 请 | . |

请稍等片刻。

[ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] —

| The | barrel | was | sent | out | as | a | Christmas | offering | from | the | First | Church | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桶 | 曾是 | 发送 | 出去 | 作为 | 一个 | 圣诞节 | 提供 | 从 | 这 | 第一的 | 教会 | — |

[nɒt] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

| not | the | Missionary | Society | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 传教士 | 社会 | , |

这个木桶是第一教会（而非传教协会）作为圣诞礼物送出的。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['welθi] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] .

| mind | you | , | but | our | wealthy | First | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | 但 | 我们的 | 富裕 | 第一的 | 教会 | . |

请注意，我们富有的第一教会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd]

| It | was | returned |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 返回 |

它被退回了

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ɪ'miːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

立即地。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [riːd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] [ɔːl] .

| With | it | came | this | letter | , | which | I | will | now | read | , | since | it | concerns | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 这 | 信 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 现在 | 读 | , | 自从 | 它 | 担忧 | 你 | 全部 | . |

随信附上了这封信，我现在就来读一下，因为它与你们所有人都有关。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] ['ʃeərɪŋ] ['ɑːnərz] [wɪð] [ðə; ði]

| " | The | president | of | the | Missionary | Society | was | generously | sharing | honors | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 的 | 这 | 传教士 | 社会 | 曾是 | 慷慨地 | 分享 | 荣誉 | 和 | 这 |

[tʃɜːtʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

"传教协会主席慷慨地与教会分享了荣誉。"

" [ðɪs] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [sent] —

| " | This | is | from | the | wife | of | the | missionary | to | whom | the | box | was | sent | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 从 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 传教士 | 到 | 谁 | 这 | 盒子 | 曾是 | 发送 | — |

['mɪsɪz] . ['meəri] [siː] . [həlɔɜ-ən] .

| Mrs | . | Mary | C | . | Haloran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 玛丽 | C | . | 哈洛兰 | . |

"这是寄送这个盒子的传教士的妻子——玛丽·C·哈洛兰夫人——的来信。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [həlɔɜ-ən] ['pɜːsənəli] ,

| I | do | not | know | Mrs | . | Haloran | personally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 太太 | . | 哈洛兰 | 亲自 | , |

我并不认识哈洛兰夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [huːz] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði] [bɒks]

| but | I | am | told | by | a | lady | of | this | congregation | at | whose | suggestion | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 讲述 | 经过 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 会众 | 在 | 谁 | 建议 | 这 | 盒子 |

[wɒz; wəz] [sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['krɪstʃən] ['leɪdi] .

| was | sent | that | she | is | a | cultivated | Christian | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 栽培 | 基督教 | 女士 | . |

但据本教会的一位女士说，这个盒子是她建议寄出的，她是一位有教养的基督徒女士。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][fɔː(r)] [bɔɪz] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

| They | have | a | family | of | four | boys | , | ranging | in | age | from | five | to | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 家庭 | 的 | 四 | 男孩们 | , | 范围 | 在 | 年龄 | 从 | 五 | 到 | 十一 | . |

他们家有四个男孩，年龄从五岁到十一岁不等。

[ðɪs] [aɪ] [æsə'teɪnd] ['defɪnətlɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][nəʊ][hæp'hæzəd] , ['mɪsfɪt] ['gɪvɪŋ]

| This | I | ascertained | definitely | , | in | order | that | there | might | be | no | haphazard | , | misfit | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 已确定 | 确实 | , | 在 | 命令 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 偶然 | , | 格格不入 | 给予 |

.

:

.

我对此进行了明确的确认，以避免出现随意、不合适的捐赠情况。

[aɪ] [left] [ðæt] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəz] .

| I | left | that | paper | with | one | of | our | members | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 那 | 纸 | 和 | 一 | 的 | 我们的 | 成员 | . |

我把那份文件留给了我们的一位成员。

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | Page | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 41 页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ə'semblɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ˌɪntə'rɒgətɪvlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdɪ][rəʊz] [wɪð] ['evɪdənt]

| She | looked | the | assemblage | over | interrogatively | and | a | lady | rose | with | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 这 | 装配 | 超过 | 疑问句 | 和 | 一个 | 女士 | 玫瑰 | 和 | 明显 |

[rɪ'lʌktəns] .

| reluctance | . |
|---|---|
| 不情愿 | . |

她审视地环视着在场的人，一位女士明显不情愿地站了起来。

" ['mædəm] ['prezɪdənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['peɪpə(r)]

| " | Madam | President | — | I | am | ashamed | to | acknowledge | it | , | but | that | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 总统 | — | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 承认 | 它 | , | 但 | 那 | 纸 |

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ] .

| was | never | sent | to | the | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 发送 | 到 | 这 | 社会 | . |

"主席女士——我很惭愧地承认，那篇论文从未提交给学会。"

[aɪ] ['sɪmplɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | simply | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 忘了 | 它 | . |

我竟然忘了。

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædlɪ] .

| " | The | president | shook | her | head | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 摇晃 | 她 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

总统悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | It | has | placed | us | in | a | mortifying | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 放置 | 我们 | 在 | 一个 | 令人羞愧 | 位置 | . |

"这让我们陷入了极其尴尬的境地。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['wʊdlɪ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ ɪg'zemplɪfaɪ ][ðə; ðɪ]

| I | am | sure | Mrs | . | Woodley | will | pardon | me | for | saying | that | it | exemplifies | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 太太 | . | 伍德利 | 将要 | 赦免 | 我 | 为了 | 说 | 那 | 它 | 举例说明 | 这 |

[truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['seɪɪŋ] :

| truth | of | the | old | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 的 | 这 | 老的 | 说 | : |

我相信伍德利夫人会原谅我这么说，因为这正体现了那句古老谚语的真谛：

“ ['i:v(ə)l][ɪz] [rɔ:t] [baɪ][wɒnt][ɒv; əv] [θɔ:t]
**“ Evil is wrought by want of thought**
“ 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法

邪恶源于缺乏思考

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][wɒnt][ɒv; əv] [hɑ:t] .
**As well as by want of heart .**
作为 出色地 作为 经过 想 的 心 .

以及缺乏勇气。

” ['mɪsɪz] . ['wʊdli] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .
**” Mrs . Woodley sat down with a very red face .**
” 太太 . 伍德利 卫星 向下 和 一个 非常 红色的 脸 .

伍德利太太坐了下来，脸涨得通红。

“ [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [naʊ]
**“ The evil in this case you will see from Mrs . Haloran's letter , which I will now**
“ 这 邪恶的 在 这 案件 你 将要 看 从 太太 . - 信 , 哪个 我 将要 现在
[ri:d] :
**read :**
读 :

“从哈洛兰夫人的信中，你们就会明白这起案件的罪恶之处，我现在就来读一下这封信：

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

“ [dɪə(r)]['mædəm] :
**“ Dear Madam :**
“ 亲爱的 女士 :

“尊敬的女士：

“ [ðə; ði] ['bærəl] [səʊ] ['dʒenərəsli] [sent] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents]
**“ The barrel so generously sent by the First Church is received and its contents**
“ 这 桶 所以 慷慨地 发送 经过 这 第一的 教会 是 已收到 和 它是 内容
[ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] .
**are carefully noted .**
是 小心 著名的 .

“第一教会慷慨送来的木桶已被接收，其内容物已被仔细记录。

[ai][faɪnd]['ɑ:ftə(r)] ['preəf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɔ:drəubz] [ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn]
**I find after prayerful consideration of our wardrobes that we really are not in**
我 寻找 后 虔诚的 考虑 的 我们的 衣柜 那 我们 真的 是 不是 在
[ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
**need of the articles contained in it ,**
需要 的 这 文章 包含 在 它 ,

经过虔诚的思考和审视，我发现我们的衣橱里其实并不需要这些衣物。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ['prɒmptli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði]
**and I return it thus promptly that it may be used in discharging the**
和 我 返回 它 因此 及时 那 它 可能 是 用过的 在 出院 这
[ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['ʌðə(r)] ['miʃənəriz] .
**obligations of the First Church to some of its other missionaries .**
义务 的 这 第一的 教会 到 一些 的 它是 其他 传教士 .

我立即将其归还，以便第一教会能够履行其对其他一些传教士的义务。

[ɪf] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf]

| If | sent | to | the | right | place | — | say | to | a | self | - | respecting | minister | with | a | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 发送 | 到 | 这 | 正确的 | 地方 | — | 说 | 到 | 一个 | 自己 | - | 尊重 | 部长 | 和 | 一个 | 妻子 |

[huːz] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ 'bəːdən ] [ɒv; əv] ['frʌntɪə(r)] [laɪf] — [aɪ]

| whose | spirit | has | not | been | entirely | crushed | out | by | the | burdens | of | frontier | life | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 精神 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 碎 | 出去 | 经过 | 这 | 负担 | 的 | 边境 | 生活 | — | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

| should | think | it | might | be | used | several | times | for | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 用过的 | 一些 | 时代 | 为了 | 这 | 目的 | . |

如果送到合适的地方——比如送到一位有自尊心的牧师那里，而这位牧师的妻子的精神还没有被边疆生活的重担完全压垮——我想它可能会多次用于这个目的。

“ [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [teksts] , [wɪtʃ] [wɪl]

| “ | I | add | a | small | contribution | in | the | shape | of | Scripture | texts | , | which | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 添加 | 一个 | 小的 | 贡献 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 圣经 | 文本 | , | 哪个 | 将要 |

“我以经文的形式贡献一份微薄之力，这将……”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ɪn'hɑːns] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] .

| enhance | the | value | of | your | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 价值 | 的 | 你的 | 礼物 | . |

提升礼物的价值。

[ðə; ði] [həʊm] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪz] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'sɪstɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt]

| The | home | missionary | is | so | accustomed | to | subsisting | on | the | Word | of | God | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 传教士 | 是 | 所以 | 习惯 | 到 | 生存 | 在 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 那 |

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] [ðiːz] [ænd; ənd] [biː; bi] [fɪld] .

| he | may | be | able | to | feed | on | these | and | be | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 喂养 | 在 | 这些 | 和 | 是 | 已填 | . |

国内传教士已经习惯于依靠神的话语生活，因此他可以从这些话语中获得滋养和满足。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [preɪz] .

| Likewise | , | they | may | have | the | effect | to | clothe | him | with | the | garment | of | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 他们 | 可能 | 有 | 这 | 影响 | 到 | 衣服 | 他 | 和 | 这 | 服装 | 的 | 称赞 | . |

同样，它们也可能使他披上赞美的外衣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [duː; də] [gʊd] ( [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] )

| It | is | perhaps | not | too | much | to | hope | that | they | may | also | do | good | ( | incidentally | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也许 | 不是 | 也 | 很多 | 到 | 希望 | 那 | 他们 | 可能 | 还 | 做 | 好的 | ( | 顺便 | ) |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] .

| to | them | that | are | of | the | household | of | faith | in | the | First | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 那 | 是 | 的 | 这 | 家庭 | 的 | 信仰 | 在 | 这 | 第一的 | 教会 | . |

或许我们有理由期待，他们也能（顺便）给第一教会的信徒们带来一些好处。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [waɪl]

| To | this | end | I | will | ask | that | they | be | read | to | the | ladies | of | your | Society | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 我 | 将要 | 问 | 那 | 他们 | 是 | 读 | 到 | 这 | 女士们 | 的 | 你的 | 社会 | 尽管 |

[æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] ['teɪkən] .

| an | inventory | of | the | barrel | is | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存货 | 的 | 这 | 桶 | 是 | 已采取 | . |

为此，我请求在清点酒桶库存的同时，将这些信件读给你们协会的女士们听。

“ ['verɪ] [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

| “ | Very | sincerely | yours | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 真挚地 | 你的 | , |

“此致敬礼，

“ ['meəri][si:] . [hələɔɤən] . ”
**“ Mary C . Haloran . ”**
“ 玛丽 C . 哈洛兰 . ”

“玛丽·C·哈洛兰。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['spaɪsi]['letə(r)] , ” ['wɪspəd] [wʌn]['wʊmən][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv]
**“ That's a spicy letter , ” whispered one woman to another with a sparkle of**
“ 那就是 一个 辛辣的 信 , ” 低声说道 一 女士 到 其他 和 一个 火花 的
[ə,pri:ʃi'eɪʃn] .
**appreciation .**
欣赏 .

“这封信真够劲爆的，”一位女士带着赞赏的神情低声对另一位女士说道。

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] [nəʊ]
**“ The woman's no**
“ 这 女性的 不

“这女人不是

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[fu:l] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][gəʊ]['ɪntu:] [həʊm] ['mɪʃ(ə)n] [wɜ:k] . ”
**fool — if she did go into Home Mission work . ”**
傻子 — 如果 她 做过 去 进入 家 使命 工作 . ”

“真是个傻瓜——如果她真的去从事国内传教工作的话。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” [sed] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][əb'tju:s] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]
**“ Madam President , ” said one a little more obtuse , “ that is a very singular**
“ 女士 总统 , ” 说 一 一个 小的 更多的 钝 , “ 那 是 一个 非常 单数
[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .
**communication .**
沟通 .

“总统女士，”一位态度稍显迟钝的人说道，“这真是一次非常独特的沟通。”

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [tel] [,ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] [waɪ] [ðə; ði]['bærəl][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] . ”
**It doesn't tell us at all why the barrel was returned . ”**
它 不 告诉 我们 在 全部 为什么 这 桶 曾是 返回 . ”

文中完全没有说明为什么木桶会被退回。

“ [ðə; ði] ['bærəl] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪt'self] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['grɪmli] , “ [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ]
**“ The barrel will explain itself , ” returned the president , grimly , “ and will also**
“ 这 桶 将要 解释 本身 , ” 返回 这 总统 , 阴沉地 , “ 和 将要 还
[ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði]['letə(r)] .
**interpret the letter .**
解释 这 信 .

“桶会自己说明一切，”总统阴沉地回答道，“它也会解释这封信的内容。”

[wi:; wi] [wɪl] [du:; də][ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪsɪz] . [hələɔɤən] [rɪ'kwests] — [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ænd; ənd]
**We will do exactly as Mrs . Haloran requests — take an inventory and**
我们 将要 做 确切地 作为 太太 . 哈洛兰 请求 — 拿 一个 存货 和
['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ['mesɪdʒɪz] .
**listen to the Scripture messages .**
听 到 这 圣经 消息 .

我们将完全按照哈洛兰夫人的要求去做——清点物品并聆听圣经信息。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [wɪl] [ri:d] .
**The secretary will read .**
这 秘书 将要 读 .

秘书将宣读。

" [ðen] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [θɪŋ] ( [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['mi:tɪŋ] ) [ə'kɜ:d] .
" **Then** **a** **most** **unprecedented** **thing** **(** **for** **a** **Missionary** **meeting** **)** **occurred** **.**
" 然后 一个 最多 空前的 事物 ( 为了 一个 传教士 会议 ) 发生 .

"然后发生了一件（对于传教士聚会而言）前所未有的事情。"

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
**The** **ladies** **in** **the** **back** **part** **of** **the** **room** **came** **forward** **.**
这 女士们 在 这 后退 部分 的 这 房间 来了 向前 .

房间后排的女士们走了过来。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dru:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [hæt] - [bɒks] [ðæt] [wi:; wi]
**The** **president** **drew** **from** **the** **barrel** **the** **same** **promising** **hat** **-** **box** **that** **we**
这 总统 画 从 这 桶 这 相同的 有前途 帽子 - 盒子 那 我们

总统从桶里掏出了和我们一样的、充满希望的帽子盒。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **Page** **45** **]**
[ 页 - ]

[第45页]

[hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] .
**have** **seen** **,** **and** **the** **women** **craned** **their** **necks** **.**
有 已见 , 和 这 女性 起重机 他们的 脖子 .

看到了，女人们都伸长脖子去看。

[blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [plu:mz] [ flit ] [θru:] [ðeə(r)] [breɪnz] [tu:] ,
**Black** **velvet** **and** **plumes** **flitted** **through** **their** **brains** **too** **,**
黑色的 天鹅绒 和 羽流 飞掠 通过 他们的 大脑 也 ,

黑色天鹅绒和羽毛的景象也掠过他们的脑海。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['blɪsf(ə)l]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɒn]
**as** **for** **one** **blissful** **moment** **they** **had** **through** **the** **mind** **of** **the** **woman** **on**
作为 为了 一 幸福的 片刻 他们 有 通过 这 头脑 的 这 女士 在
[ðə; ði][pleɪnz] .
**the** **plains** **.**
这 平原 .

就像他们透过平原上那位女子的心灵所感受到的那短暂而幸福的时刻一样。

['mɪsɪz] . [mək'ɑ:rθər]['hændɪd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][held] [ʌp]
**Mrs** **.** **McArthur** **handed** **a** **slip** **of** **paper** **to** **her** **assistant** **and** **held** **up**
太太 . 麦克阿瑟 递交 一个 滑 的 纸 到 她 助手 和 握住 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:diəns] — [ðə; ði][əʊld][le'gɔ:n; 'leghɔ:n] . "
**to** **the** **astonished** **gaze** **of** **her** **audience** **—** **the** **old** **Leghorn** **.** **"**
到 这 惊讶 目光 的 她 观众 — 这 老的 来航鸡 . "

麦克阿瑟夫人递给助手一张纸条，然后举到众人惊讶的目光中——那是一只老莱格霍恩鸡。

- [gɒd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] , -
**'** **God** **loveth** **a** **cheerful** **giver** **,** **'**
- 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 , -

"上帝喜爱乐捐的人。"

" [ri:d] ['mɪsɪz] . ['welmən] .
**" read** **Mrs** **.** **Wellman** **.**
" 读 太太 . 韦尔曼 .

韦尔曼夫人读道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dəʊnə(r)][dʒɔɪnd] — [bʌt; bət] [wɪð] [draɪ][lɪps]
**There** **was** **a** **burst** **of** **laughter** **in** **which** **the** **donor** **joined** **—** **but** **with** **dry** **lips**
那里 曾是 一个 爆裂 的 笑声 在 哪个 这 捐赠者 加入 — 但 和 干燥 嘴唇
.
**:**
.

一阵哄堂大笑声中，捐赠者也加入了笑声——但他嘴唇干裂。

[ə; eɪ]['sekənd][bɒks][wɒz; wəz] [drɔːn] [fɔːθ] .
**A second box was drawn forth .**
一个 第二 盒子 曾是 绘制 前进 .

第二个盒子被拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] , ['sʌmwɒt] [les] [spɒn'teɪniəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,
**It elicited another laugh , somewhat less spontaneous than the first ,**
它 引发的 其他 笑 , 有些 较少的 自发的 比 这 第一的 ,

这又引来一阵笑声，不过这次的笑声不如第一次那么自然。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sʌmə(r)] [hæt] [trɪmd] [wɪð] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
**for it was a child's summer hat trimmed with forget - me - nots .**
为了 它 曾是 一个 孩子的 夏天 帽子 修剪过的 和 忘记 - 我 - 不 .

因为那是一顶饰有勿忘我花边的儿童夏帽。

[ [peɪdʒ] - ] “
**[ Page 46 ] “**
[ 页 - ] ”

[第46页]“

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , -
**' He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord , '**
- 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 , -

“怜悯穷人的，就是借给耶和华。”

” [riːd] ['mɪsɪz] . ['welmən] ,
**” read Mrs . Wellman ,**
” 读 太太 . 韦尔曼 ,

韦尔曼夫人读道：

['ædɪŋ] [sɑː'kæstɪkli] : “ [haʊ] ['meni] [ləʊnz][ðə; ði] [lɔːd] [niːdz] , ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
**adding sarcastically : “ How many loans the Lord needs , ladies , of this particular**
添加 讽刺地 : “ 如何 许多 贷款 这 主 需求 , 女士们 , 的 这 特别的
[və'raɪəti] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
**variety , I don't know .**
种类 , 我 不 知道 .

她讽刺地补充道：“女士们，我不知道上帝需要多少这种类型的贷款。”

[nɒt] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
**Not many , I should think . ”**
不是 许多 , 我 应该 思考 . ”

我想应该不多吧。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ʌn'kɒnʃəsli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [slæŋ] ,
**“ There are others , ” said the president , unconsciously lapsing into slang ,**
“ 那里 是 其他的 , ” 说 这 总统 , 不知不觉 失效 进入 俚语 ,

“还有其他人，”总统说道，不自觉地用上了俚语。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ] [mænz] [dʌst] - [greɪmd] [strɔː] [hæt] .
**and holding up in each hand a man's dust - grimed straw hat .**
和 保持 向上 在 每个 手 一个 男人的 灰尘 - 肮脏的 稻草 帽子 .

两人手中各举着一顶沾满灰尘的男士草帽。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [riːd] ['telɪŋli] : “
**The secretary read tellingly : “**
这 秘书 读 意味深长 : “

秘书意味深长地念道：“

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvaɪt] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['geɪts] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] . -
**' And the Levite that is within thy gates ; thou shalt not forsake him . '**
- 和 这 利未人 那 是 之内 你的 大门 ; 你 应 不是 背叛 他 . -

“你城里的利未人，你不可离弃他。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [grɪm] ['sætaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" **There were those who could not resist the grim satire of this ,**
" 那里 是 那些 WHO 可以 不是 抵抗 这 严峻 讽刺 的 这 ,

"有些人无法抗拒这种辛辣的讽刺，

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] , "
**but more faces were indignant than smiling now , and whispers of , "**
但 更多的 面孔 是 愤怒 比 微笑 现在 , 和 低语 的 , "
[huː] [ɒn] [ɜːθ] [sent] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
**Who on earth sent those things ?**
WHO 在 地球 发送 那些 事物 ?

但现在，愤慨的面孔比微笑的面孔更多，窃窃私语道："到底是谁送来了这些东西？"

" [pɑːst] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
**" passed from one to another .**
" 通过了 从 一 到 其他 .

"从一个人传给另一个人。"

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

" [ʃ] ! " [sed] [wʌn] .
**" Sh ! " said one .**
" 什 ! " 说 一 .

"嘘！"其中一人说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" Look at that , will you ?**
" 看 在 那 , 将要 你 ?

你看看那个?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
**" It was a relic of the past ,**
" 它 曾是 一个 遗迹 的 这 过去的 ,

"那是一件历史遗物。"

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] [pɪŋk] [klɒθ] ['ɒprə] [kləʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [swɑːnz] - [daʊn] [wɪtʃ]
**a faded pink cloth opera cloak with a border of moth - eaten swan's - down which**
一个 褪色 粉色的 布 歌剧 披风 和 一个 边界 的 蛾 - 吃 天鹅的 - 向下 哪个
[sent] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['feðəri] [klaʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deft] [məˌnɪpju'leɪʃn] . "
**sent out over them a feathery cloud at the president's deft manipulation . "**
发送 出去 超过 他们 一个 羽毛状的 云 在 这 总统的 麻利 操纵 . "

一件褪色的粉红色布质歌剧斗篷，边缘缀着被虫蛀过的天鹅绒，在总统巧妙的操控下，斗篷飘扬出一片羽毛状的云雾。

- [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] , -
**' Lay up for yourselves treasures in Heaven , '**
- 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , -

"要为自己积攒天上的财宝。"

" [riːd] ['mɪsɪz] . ['welmən] ,
**" read Mrs . Wellman ,**
" 读 太太 . 韦尔曼 ,

韦尔曼夫人读道："

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 第一教堂的圣诞桶(The First Church's Christmas barrel)
# 第2/2页

[wen] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [hæd; həd] [ səb'said ] , “
**when** **the** **coughing** **incident** **to** **floating** **down** **had** **subsided** **,** **“**
什么时候 这 咳嗽 事件 到 漂浮的 向下 有 平静下来 , “

当咳嗽和下沉的症状消退后，“

- [weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst] [dʌθ] [kə'rʌpt] ,
**'** **where** **neither** **moth** **nor** **rust** **doth** **corrupt** **,**
- 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 ,

“那里既没有虫蛀也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [θruː] [nɔː(r)] [stiːl] . -
**and** **where** **thieves** **do** **not** **break** **through** **nor** **steal** **.** **'**
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 . -

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

” [ðeɪ] [lɑːft] .
**”** **They** **laughed** **.**
” 他们 笑了 .

他们笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌʌn'sæŋktifaid]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][nɒt][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] .
**It** **was** **not** **in** **unsanctified** **human** **nature** **not** **to** **laugh** **at** **that** **.**
它 曾是 不是 在 未受圣化 人类 自然 不是 到 笑 在 那 .

不笑出来，这不符合人类天性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [siːl] - [klæd]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [rəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'fleɪm] ,
**But** **a** **seal** **-** **clad** **woman** **in** **the** **fourth** **row** **,** **with** **a** **face** **aflame** **,**
但 一个 海豹 - 覆膜 女士 在 这 第四 排 , 和 一个 脸 燃烧 ,

但第四排一位身穿海豹皮衣的女子，脸上却燃着火焰，

[lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] , [bʌt; bət] [streɪt]
**looked** **neither** **to** **right** **nor** **left** **,** **but** **straight**
看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 但 直的

我既没有向左也没有向右看，而是直视前方。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **Page** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːmənt] .
**at** **the** **garment** **.**
在 这 服装 .

在衣服上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi][sent][ˌaɪ 'tiː][ɪn] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] ,
**She** **had** **thought** **when** **she** **sent** **it** **in** **:** **“** **It** **is** **a** **nice** **piece** **of** **cloth** **,**
她 有 想法 什么时候 她 发送 它 在 : “ 它 是 一个 好的 片 的 布 ,

她寄出去的时候心想：“这是一块不错的布料。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] [θɪŋz] .
**anyway** **,** **and** **people** **like** **that** **always** **know** **how** **to** **dye** **things** **.**
反正 , 和 人们 喜欢 那 总是 知道 如何 到 染料 事物 .

总之，像他们那样的人总是知道如何给东西染色。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi][kləʊk] .

| **Or** | **she** | **can** | **use** | **it** | **for** | **a** | **baby** | **cloak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 能 | 使用 | 它 | 为了 | 一个 | 婴儿 | 披风 | . |

或者她可以把它用作婴儿斗篷。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['mɒnstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| **"** | **It** | **seemed** | **monstrous** | **to** | **her** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 滔天 | 到 | 她 | 现在 | . |

"现在看来，这简直太可怕了。"

" ['mædəm] ['prezɪdənt] , " [sed] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] , " [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bærəl] [fɪt][tuː; tə] [weə(r)] ?

| **"** | **Madam** | **President** | **,** | **"** | **said** | **an** | **indignant** | **voice** | **,** | **"** | **is** | **there** | **nothing** | **in** | **that** | **barrel** | **fit** | **to** | **wear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 总统 | , | " | 说 | 一个 | 愤怒 | 嗓音 | , | " | 是 | 那里 | 没有什么 | 在 | 那 | 桶 | 合身 | 到 | 穿 | ? |

"总统女士，"一个愤慨的声音说道，"那桶里难道就没有一件可以穿的衣服吗？"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['wɪntə(r)] [dresɪz] .

| **"** | **The** | **president** | **held** | **up** | **two** | **beautiful** | **little** | **winter** | **dresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 握住 | 向上 | 二 | 美丽的 | 小的 | 冬天 | 连衣裙 | . |

总统举起两件漂亮的小冬装。

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .

| **There** | **are** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这些 | . |

有这些。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːəli] [naɪs]['beɪbi] [kləʊðz] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [bɔɪz] !

| **And** | **some** | **really** | **nice** | **baby** | **clothes** | **—** | **for** | **Mrs** | **.** | **Haloran's** | **boys** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 真的 | 好的 | 婴儿 | 衣服 | — | 为了 | 太太 | . | - | 男孩们 | ! |

还有一些非常漂亮的婴儿服装——给哈洛兰太太的儿子们！

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['sensəs] , ['leɪdɪz] , [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɒks][ɪz][self] - ['evɪdənt] .

| **The** | **need** | **of** | **a** | **missionary** | **census** | **,** | **ladies** | **,** | **before** | **sending** | **out** | **a** | **box** | **is** | **self** | **-** | **evident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 的 | 一个 | 传教士 | 人口普查 | , | 女士们 | , | 前 | 发送 | 出去 | 一个 | 盒子 | 是 | 自己 | - | 明显 | . |

女士们，在发出传教箱之前进行传教士人口普查的必要性是不言而喻的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekriənt] ['mɪsɪz] . ['wʊdli] , [huː] [mˈɜːməd] , "

| **"** | **She** | **looked** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **recreant** | **Mrs** | **.** | **Woodley** | **,** | **who** | **murmured** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 叛徒 | 太太 | . | 伍德利 | , | WHO | 低声说道 | , | " |

她看向那个叛逆的伍德利太太，伍德利太太低声说道："

- [ˌweərˈæz] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd] ,

| **'** | **Whereas** | **I** | **was** | **blind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 我 | 曾是 | 瞎的 | , |

"而我当时是盲人，

[naʊ] [ai] [siː] ! -

| **now** | **I** | **see** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | ! | - |

现在我明白了！

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ Page 49 ]**
" [ 页 - ]

"[第 49 页]

" [ðə; ði][nekst][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hɪm'self] .
**" The next is a contribution to the minister himself .**
" 这 下一个 是 一个 贡献 到 这 部长 他自己 .

"接下来是给部长本人的一份小礼物。"

" [ʃi:; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['welmən] , [hu:] [ri:d] : "
**" She handed a paper to Mrs . Wellman , who read : "**
" 她 递交 一个 纸 到 太太 . 韦尔曼 , WHO 读 : "

她递给韦尔曼太太一张纸，韦尔曼太太读道："

- [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] ['breðrən] . . . [ðaʊ] [ʃælt] ['əʊpən]
**' If there be a poor man of one of thy brethren . . . thou shalt open**
- 如果 那里 是 一个 贫穷的 男人 的 一 的 你的 弟兄们 . . . 你 应 打开
[ðaɪn] [hænd][waɪd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ænd; ənd] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][lend][hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**thine hand wide unto him and shalt surely lend him sufficient for his**
你的 手 宽的 到 他 和 应 一定 借 他 充足的 为了 他的
[ni:d] . - "
**need . ' "**
需要 . - "

"如果你的弟兄中有穷人……你就要慷慨解囊，借给他所需的东西。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [həʊl] [su:t][fɔ:(r); fə(r)][ðæt] , " [keɪm][ə; eɪ][steɪdʒ]['wɪspə(r)] .
**" It ought to be a whole suit for that , " came a stage whisper .**
" 它 应该 到 是 一个 所有的 套装 为了 那 , " 来了 一个 阶段 耳语 .

"那应该算一整套诉讼吧，"舞台上有人低声说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [held] [ʌp][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**The president held up the offering which was to be sufficient for the**
这 总统 握住 向上 这 提供 哪个 曾是 到 是 充足的 为了 这
[pɔ:(r); pʊə(r)][mænz] [ni:dz] .
**poor man's needs .**
贫穷的 男人的 需求 .

总统举起奉献物，这些奉献物足以满足这位穷人的需求。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][vest] !
**It was a vest !**
它 曾是 一个 背心 !

那是一件背心!

" [əʊld][vests] ! " [keɪm][æn; ən]['aʊtreɪdʒd]['prəʊtest] .
**" Old vests ! " came an outraged protest .**
" 老的 背心 ! " 来了 一个 义愤填膺 反对 .

"旧背心！"愤怒的抗议声中传来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [læps] ['ɪntu:] [mɜ:θ] [wen] [ə'nʌðə(r)] [vest][wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ,
**There was a disposition to lapse into mirth when another vest was elevated ,**
那里 曾是 一个 处置 到 失效 进入 欢笑 什么时候 其他 背心 曾是 升高 ,

当另一件背心被举起来时，人们都忍不住要笑出声来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz]['mælɑ:ˌkaɪz] ['bɜ:nɪŋ] [wɜ:dz] [fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ʌn'stɒpt] [ɪəz] :
**but it died away as Malachi's burning words fell upon their unstopped ears :**
但 它 死亡 离开 作为 玛拉基的 燃烧 字 跌倒 之上 他们的 势不可挡 耳朵 :

但随着玛拉基的话语如烈火般传入他们耳中，喧嚣声渐渐平息：

[ [peɪdʒ] - ] "
**[ Page 50 ] "**
[ 页 - ] "

[第50页]

- [jiː; ji]['ɒfə(r)] [pə'luːtɪd] [bred] [ə'pɒn] [maɪn] ['ɔːltə(r)] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [seɪ] , [weər'ɪn] [hæv; həv][wiː; wi]

| - | Ye | offer | polluted | bread | upon | mine | altar | ; | and | ye | say | , | Wherein | have | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 提供 | 受污染的 | 面包 | 之上 | 矿 | 坛 | ; | 和 | 是的 | 说 | , | 其中 | 有 | 我们 |

[pə'luːtɪd] [ðiː] ?

| polluted | thee | ? |
|---|---|---|
| 受污染的 | 你 | ? |

你们将污秽之饼献在我的坛上，你们说：“我们用什么污秽了你？”

[ɪn] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [kən'temptəbl] . -

| In | that | ye | say | , | The | table | of | the | Lord | is | contemptible | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 是的 | 说 | , | 这 | 桌子 | 的 | 这 | 主 | 是 | 可鄙 | . | - |

你们竟说：“主的筵席是可藐视的。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feəli] [kɔːt] [ðeə(r)] [breθ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['brɔːdsaɪd]

| ” | Before | they | had | fairly | caught | their | breath | after | this | there | came | another | broadside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 他们 | 有 | 相当 | 捕捉 | 他们的 | 气息 | 后 | 这 | 那里 | 来了 | 其他 | 舷侧 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] ['prɒfɪt] .

| from | the | same | plain | - | speaking | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 相同的 | 清楚的 | - | 请讲 | 先知 | . |

“他们还没来得及喘口气，那位直言不讳的先知又抛出了另一番猛烈的抨击。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔːθ] [baɪ][ə; eɪ] [klɒθ] [skɜːt][ɒv; əv] [gʊd] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [wɔːn]

| It | was | brought | forth | by | a | cloth | skirt | of | good | material | and | not | much | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 带来 | 前进 | 经过 | 一个 | 布 | 裙子 | 的 | 好的 | 材料 | 和 | 不是 | 很多 | 磨损 |

,

,

,

它由一条质地优良、几乎全新的布裙制成。

[bʌt; bət][səʊ] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ðæt] ['meəri] [həlɔɜən] , [wɪð] [wʌn] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ɪts]

| but | so | spotted | and | soiled | that | Mary | Haloran | , | with | one | longing | look | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 斑 | 和 | 脏的 | 那 | 玛丽 | 哈洛兰 | , | 和 | 一 | 渴望 | 看 | 在 | 它是 |

['tekstʃə(r)] ,

| texture | , |
|---|---|
| 质地 | , |

但它污迹斑斑，脏兮兮的，以至于玛丽·哈洛兰只用一眼就爱上了它的质地。

[hæd; həd] [ həːl ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl] . “

| had | hurled | it | back | into | the | barrel | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 投掷 | 它 | 后退 | 进入 | 这 | 桶 | . | “ |

又把它扔回了桶里。

- [jiː; ji] [sed] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'həʊld] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| - | Ye | said | also | , | Behold | , | what | a | weariness | is | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 说 | 还 | , | 看哪 | , | 什么 | 一个 | 疲劳 | 是 | 它 | ! |

你们也说：“看哪，这是多么令人疲倦啊！”

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [ snʌf ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] ;

| and | ye | have | snuffed | at | it | , | saith | the | Lord | of | hosts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 有 | 熄灭 | 在 | 它 | , | 赛斯说 | 这 | 主 | 的 | 主持人 | ; |

万军之耶和华说：你们竟藐视它！

[ænd; ənd][jiː; ji] [brɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ;

| and | ye | brought | that | which | was | torn | , | and | the | lame | , | and | the | sick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 带来 | 那 | 哪个 | 曾是 | 撕裂 | , | 和 | 这 | 瘸 | , | 和 | 这 | 生病的 | ; |

[ðʌs] [jiː; ji] [brɔːt] [æn; ən]

| thus | ye | brought | an |
|---|---|---|---|
| 因此 | 是的 | 带来 | 一个 |

你们带来了破损的、跛脚的和生病的；就这样，你们带来了

[ [peɪdʒ] - ]
[ Page 51 ]
[ 页 - ]

[第51页]

['ɒfərɪŋ] : [ʃʊd; ʃəd][ai][ək'sept] [ðɪs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?
offering : should I accept this at your hand ?
提供 : 应该 我 接受 这 在 你的 手 ?

献祭：我应该接受你递给我的礼物吗?

[seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] . -
saith the Lord . '
赛斯说 这 主 . -

耶和华说。

" [ɔ:l] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [səb'mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" All amusement was now submerged in a rising tide of indignation .
" 全部 娱乐 曾是 现在 湮 在 一个 上升 潮 的 愤慨 .

"所有的娱乐都被不断高涨的愤怒所淹没。"

[ðə; ði] [fɜ:st] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
The First Church was beginning to realize that it had placed itself in the
这 第一的 教会 曾是 开始 到 意识到 那 它 有 放置 本身 在 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grə'tju:ɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
position of giving a gratuitous insult ;
位置 的 给予 一个 无偿的 侮辱 ;

第一教会开始意识到，它让自己陷入了无端侮辱的境地;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [wel] [bred] , [ɪf] ['lækɪŋ] [ɪn]
which was a shock , for the First Church was well bred , if lacking in
哪个 曾是 一个 震惊 , 为了 这 第一的 教会 曾是 出色地 繁殖 , 如果 缺乏 在
['mɪʃən(ə)ri] [zi:l] .
missionary zeal .
传教士 热情 .

这令人震惊，因为第一教会虽然缺乏传教热情，但教养良好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ]
And it was an insult that could not be laid on the narrow
和 它 曾是 一个 侮辱 那 可以 不是 是 铺设 在 这 狭窄的
['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] .
shoulders of the Missionary Society .
肩膀 的 这 传教士 社会 .

而这种侮辱绝非传教协会的狭隘责任所能承担。

[ðə; ði] ['bærəl] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜ:tʃ] .
The barrel had been sent from the whole church .
这 桶 有 到过 发送 从 这 所有的 教会 .

这桶东西是整个教会送来的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ]['pɔ:li; 'pʊəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [fɔ:lt]
That it so poorly represented them they began to see was their own fault
那 它 所以 差 代表 他们 他们 开始 到 看 曾是 他们的 自己的 过错
.
:
.

他们开始意识到，这种糟糕的描述是他们自己的错。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gru:] [wɪð] [i:tʃ] [nju:][dɪs'kləʊʒə(r)] .
The enormity of the insult grew with each new disclosure .
这 巨大 的 这 侮辱 生长 和 每个 新的 披露 .

随着每次新的披露，这种侮辱的严重性也随之增加。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['klɔzits] [wɜː(r); wə(r)]

| The | packing | had | been | done | at | a | time | when | closets | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包装 | 有 | 到过 | 完毕 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 壁橱 | 是 |

打包工作是在衣柜还很空的时候完成的。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

['biːɪŋ] [klɪəd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| being | cleared | out | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已清除 | 出去 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

为过冬进行清理

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːpləs] ['kɒntents] [hæd; həd] [biːn] ['niːtli] ['bʌndld] [ænd; ənd] [dʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | their | surplus | contents | had | been | neatly | bundled | and | dumped | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 剩余 | 内容 | 有 | 到过 | 整齐地 | 捆绑式 | 和 | 丢弃 | 进入 | 这 |

[tʃɜːtʃ] ['bærəl] .

| church | barrel | . |
|---|---|---|
| 教会 | 桶 | . |

他们将多余的物品整齐地捆扎好，然后倒入教堂的桶里。

[frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt] , [ænd; ənd]

| From | its | depths | were | now | brought | forth | indeed | the | lame | , | the | halt | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 深度 | 是 | 现在 | 带来 | 前进 | 的确 | 这 | 瘸 | , | 这 | 停止 | , | 和 |

[ðə; ði][blaɪnd] ;

| the | blind | ; |
|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | ; |

从它的深处，果然出现了跛子、瘸子和瞎子；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [ðæt] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs]

| and | with | them | came | texts | of | Scripture | that | elucidated | the | law | of | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 来了 | 文本 | 的 | 圣经 | 那 | 阐明 | 这 | 法律 | 的 | 牺牲 |

[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['klɪənəs] .

| with | startling | clearness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 清晰度 | . |

随之而来的是一些经文，这些经文以惊人的清晰度阐明了献祭的律法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['repjətəb(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ]

| It | is | safe | to | say | that | never | in | the | whole | reputable | life | of | the | First | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 安全的 | 到 | 说 | 那 | 绝不 | 在 | 这 | 所有的 | 信誉良好的 | 生活 | 的 | 这 | 第一的 | 教会 |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪsnd] [tuː; tə][səʊ] ['pregnənt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][səʊ] [fjuː] [wɜːdz] .

| had | it | listened | to | so | pregnant | a | sermon | delivered | in | so | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 听着 | 到 | 所以 | 孕 | 一个 | 讲道 | 发表 | 在 | 所以 | 很少 | 字 | . |

可以肯定地说，在第一教会整个有名望的历史中，从未听过如此精辟、言简意赅的布道。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæd; həd][ɪts] [ˌʌndə'stændɪŋ] [biːn] [səʊ]['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð]

| And | never | , | never | had | its | understanding | been | so | open | to | receive | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | , | 绝不 | 有 | 它是 | 理解 | 到过 | 所以 | 打开 | 到 | 收到 | 和 |

['miːknəs] [ðə; ði][ in'grɑːft, -græft ] [wɜːd] . “

| meekness | the | engrafted | word | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | 这 | 嫁接 | 单词 | . | ” |

它从未如此敞开心扉，谦卑地接受这被灌输的真理。

- [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji]['ɒfə(r)][ðə; ði][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['iːv(ə)l] ? -

| ' | And | if | ye | offer | the | blind | for | sacrifice | , | is | it | not | evil | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 是的 | 提供 | 这 | 瞎的 | 为了 | 牺牲 | , | 是 | 它 | 不是 | 邪恶的 | ? | - |

“你们若将瞎子献祭，这岂不是邪恶吗？”

" ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] ; "
**" sounded the accusing voice ; "**
" 听起来 这 指控 嗓音 ; "

"那声音带着指责的语气;"

- [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji]['ɒfə(r)][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['i:v(ə)l] ?
**' and if ye offer the lame and the sick , is it not evil ?**
- 和 如果 是的 提供 这 瘸 和 这 生病的 , 是 它 不是 邪恶的 ?

"你们若将瘸子和病人献上，这岂不是邪恶吗？"

['ɒfə(r)]
**Offer**
提供

提供

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['gʌvənə(r)] ; [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [ði:] , [ɔ:(r)][ək'sept] [ðaɪ]['pɜ:s(ə)n]
**it now unto thy governor ; will he be pleased with thee , or accept thy person**
?
**?**
?

现在去向你的统治者禀报；他会对你满意，还是会接纳你?

[seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][hoʊsts] . - "
**saith the Lord of hosts . ' "**
赛斯说 这 主 的 主持人 . - "

万军之耶和华说。

" [waɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
**" Why , did you know that all those things were in the Bible ?**
" 为什么 , 做过 你 知道 那 全部 那些 事物 是 在 这 圣经 ?

"为什么？你知道圣经里都记载了这些事吗？"

" ['wɪspəd] [wʌn] [ə'staʊndɪd] ['wʊmən][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .
**" whispered one astounded woman to another .**
" 低声说道 一 震惊 女士 到 其他 .

"一个惊愕的女人低声对另一个女人说道。"

" [nəʊ] .
**" No .**
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [tɪl]
**But there are a lot of things in the Bible that we never know about till**
[ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm] .
**the time comes that we need them .**
这 时间 来 那 我们 需要 他们 .

但圣经中有很多事情，我们直到需要它们的时候才会知道。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] . . . . ['lɪs(ə)n] !
**I have found that out . . . . Listen !**
我 有 成立 那 出去 . . . . 听 !

我已经查明了.....听着!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
" For the president was speaking again .
" 为了 这 总统 曾是 请讲 再次 .

"因为总统又要讲话了。"

" ['leɪdɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ai][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][ɪz][ðə; ði][lɑːst] .
" Ladies , I am glad to say that the text I hold in my hand is the last .
" 女士们 , 我 是 高兴的 到 说 那 这 文本 我 抓住 在 我的 手 是 这 最后的 .

"女士们，我很高兴地告诉大家，我手中的这份文件是最后一份。"

[ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I will read it myself .
我 将要 读 它 我 .

我会亲自阅读。

['mɪsɪz] . [həlɔɝən] [sez] : " [ai][send] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,
Mrs . Haloran says : " I send this final word from the Mosaic Law ,
太太 . 哈洛兰 说道 : " 我 发送 这 最终的 单词 从 这 马赛克 法律 ,

哈洛兰夫人说："我谨代表摩西律法传达最后一句话，

[ænd; ənd][ai][beg] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ɔːl][ɪts]
and I beg that the First Church may take it as a message from all its
和 我 求 那 这 第一的 教会 可能 拿 它 作为 一个 信息 从 全部它是
[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] ,
representatives in the mission field ,
代表 在 这 使命 场地 ,

我恳请第一教会将此视为其所有宣教代表传达的信息。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɪm] [wiː; wi] [sɜːv] :
and from Him we serve :
和 从 他 我们 服务 :

我们所事奉的，正是祂：

[ [peɪdʒ] - ] "
[ Page 54 ] "
[ 页 - ] "

[第54页]"

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [ə'pres] [æn; ən]['haɪəd] ['sɜːvənt] [ðæt] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] . . . .
' Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy . . . .
- 你 应 不是 压迫 一个 雇用 仆人 那 是 贫穷的 和 贫困 . . . .

"不可欺压贫穷困苦的雇工....."

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] , ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn][gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn]
At his day thou shalt give him his hire , neither shall the sun go down upon
在 他的 天 你 应 给 他 他的 聘请 , 两者都不 将 这 太阳 去 向下 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在他受苦的日子，你要给他工钱，直到日落为止。

" [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - , - .
" Deuteronomy xxiv . 14 , 15 .
" 申命记 二十四 . - , - .

申命记 24:14, 15。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [mək'ɑːrθər][hæd; həd] [endid] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Before Mrs . McArthur had ended the reading the treasurer was on her
前 太太 . 麦克阿瑟 有 结束 这 阅读 这 财务主管 曾是 在 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

麦克阿瑟夫人还没读完，财务主管就已经站了起来。

“ [æt; ət][lɑːst] , ['leɪdɪz] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**“ At last , ladies , in my judgment , we have got at the root of the**
“ 在 最后的 , 女士们 , 在 我的 判断 , 我们 有 得到 在 这 根 的 这
['mætə(r)] .
**matter .**
事情 .

“女士们，依我之见，我们终于找到了问题的根源。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪnɪstərz] ['sæləri][hæz; həz][nɒt] [biːn] [peɪd] [hɪm] ; [naʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz]
**You will find that this minister's salary has not been paid him ; now mark my words**
你 将要 寻找 那 这 部长 薪水 有 不是 到过 有薪酬的 他 ; 现在 标记 我的 字
!
**!**
!

你会发现这位部长的薪水还没有发放；记住我的话！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]
**And his wife is smarting under a sense of injustice that we should try to**
和 他的 妻子 是 刺痛 在下面 一个 感觉 的 不公正 那 我们 应该 尝试 到
[sə'plaɪ] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][rægz] . ”
**supply that deficiency with a barrel of rags . ”**
供应 那 不足 和 一个 桶 的 破布 . ”

他的妻子感到很不公平，我们竟然要用一桶破布来弥补她的不足，这让她非常愤愤不平。

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [peɪd] , ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [gruːmd]
**“ Well , I should like to know why it hasn't been paid , ” said a well - groomed**
“ 出色地 , 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 它 还没有 到过 有薪酬的 , ” 说 一个 出色地 - 修剪过的
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

“嗯，我想知道为什么还没付清，”一位衣着考究的女士说道。

[wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
**with some severity .**
和 一些 严重性 .

程度较为严重。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

“ [wɒt] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ]
**“ What do we have a Board for if it isn't to attend to such**
“ 什么 做 我们 有 一个 木板 为了 如果 它 不是 到 出席 到 这样的
[θɪŋz] ? ”
**things ? ”**
事物 ? ”

“如果董事会不负责处理这些事情，那它存在的意义是什么？”

“ [ðə; ði] [bɔːd] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [sək'sɪŋktnəs] ,
**“ The Board , ” explained the treasurer with alarming succinctness ,**
“ 这 木板 , ” 解释 这 财务主管 和 令人担忧 简洁 ,

“董事会，”财务主管用一种令人震惊的简洁语气解释道。

“ [ɪz]['aʊə(r)]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)] [ dɪs'bəːs ] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
**“ is our agent for disbursing the funds of this church — and others .**
“ 是 我们的 代理人 为了 支付 这 资金 的 这 教会 — 和 其他的 .

“是我们负责拨付本教会及其他教会资金的代理人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['ɒnɪstli] [peɪ] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [peɪd] [ɪn] .
**It cannot honestly pay out what we have not paid in .**
它 不能 诚实地 支付 出去 什么 我们 有 不是 有薪酬的 在 .

它不可能诚实地支付我们没有支付的款项。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [mænz]['sæləri][hæz; həz][nɒt] [biːn] [peɪd] ,
**If you really want to know why this man's salary has not been paid ,**
如果 你 真的 想 到 知道 为什么 这 男人的 薪水 有 不是 到过 有薪酬的 ,

如果你真的想知道为什么这个人的工资还没发，

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [lɪst][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .
**I will read the delinquent list of this church .**
我 将要 读 这 不良少年 列表 的 这 教会 .

我会查阅该教会的违规名单。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][kɔːl] ?
**Is there a call ?**
是 那里 一个 称呼 ?

有电话吗?

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .
**〞 There was none .**
〞 那里 曾是 没有任何 .

“没有。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tæpt] .
**The president tapped .**
这 总统 轻敲 .

总统轻敲了一下。

“ ['leɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][nəʊt] .
**“ Ladies , I have not finished the note .**
“ 女士们 , 我 有 不是 完成的 这 笔记 .

女士们，我还没写完纸条。

['mɪsɪz] . [həlɔɤən] [kən'tɪnjuːz] : “
**Mrs . Haloran continues : “**
太太 . 哈洛兰 继续 : “

哈洛兰夫人继续说道：〞

- [aɪ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['bærəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
**' I return the barrel as it was sent , with one exception .**
- 我 返回 这 桶 作为 它 曾是 发送 , 和 一 例外 .

“我将木桶按原样退回，只有一个例外。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːf] - [wɔːn] [suːt] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [pɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : -
**In it I found a little half - worn suit with these words pinned to it : '**
在 它 我 成立 一个 小的 一半 - 磨损 套装 和 这些 字 已置顶 到 它 : -

我在里面发现了一件半旧的小西装，上面别着这样几个字：

〞 — [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['wʊmən][ɪn]
**〞 — a sad - eyed woman in**
〞 一 一个 伤心 - 眼睛 女士 在

——一位眼神忧郁的女子

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[blæk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**black , who had been listening with strained attention ,**
黑色的 , WHO 有 到过 聆听 和 紧张 注意力 ,

布莱克一直全神贯注地听着，

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] — “
**dropped** **her** **face** **in** **her** **hands** **—** **“**
掉落 她 脸 在 她 双手 — “

她双手捂住了脸——

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ɪz] [gɒn] .
**'** **It** **was** **my** **little** **boy's** **that** **is** **gone** **.**
- 它 曾是 我的 小的 男孩们 那 是 已消失 .

“走失的是我的小儿子。”

- [aɪ][kraɪd]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][suːt] .
**'** **I** **cried** **over** **that** **little** **suit** **.**
- 我 哭 超过 那 小的 套装 .

我为那件小衣服哭了。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **knew** **what** **it** **cost** **her** **to** **send** **it** **.**
我 知道 什么 它 成本 她 到 发送 它 .

我知道她寄出这封信要付出什么代价。

[ænd; ənd][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] .
**And** **I** **accept** **it** **as** **from** **a** **sister** **of** **the** **blood** **.**
和 我 接受 它 作为 从 一个 姐姐 的 这 血 .

我视之为亲姐妹之礼。

[meɪ] [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [hɑːt] . -
**May** **God** **bless** **her** **and** **comfort** **her** **sad** **heart** **.** **'**
可能 上帝 保佑 她 和 舒适 她 伤心 心 . -

愿上帝保佑她，安慰她悲伤的心灵。

” [ə; eɪ] ['tɪəfl] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['kæləs] ['wɪmɪnz] [hɑːts]
**”** **A** **tearful** **silence** **fell** **upon** **them** **then** **,** **for** **,** **however** **callous** **women's** **hearts**
” 一个 内牛满面 沉默 跌倒 之上 他们 然后 , 为了 , 然而 冷酷 女性的 心
[meɪ] [biː; bi] ,
**may** **be** **,**
可能 是 ,

“于是，她们陷入了泪眼婆娑的沉默，因为，无论女人的心多么冷酷无情，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn] [strɪŋ] [ðæt] [vaɪ'breɪts][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][suːt][nəʊ][lɒŋgə(r)]
**there** **is** **always** **one** **string** **that** **vibrates** **at** **the** **thought** **of** **the** **little** **suit** **no** **longer**
那里 是 总是 一 细绳 那 振动 在 这 想法 的 这 小的 套装 不 更长
['niːdɪd] .
**needed** **.**
需要 .

一想到那件不再需要的小套装，总会有一根弦在颤动。

“ ['leɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [həlɔɤən] , ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] .
**“** **Ladies** **,** **I** **have** **here** **another** **letter** **from** **Mrs** **.** **Haloran** **,** **written** **the** **next** **day** **.**
“ 女士们 , 我 有 这里 其他 信 从 太太 . 哈洛兰 , 书面 这 下一个 天 .

“女士们，我这里有哈洛兰夫人第二天写的另一封信。

[ʃiː; ʃi] [sez] :
**She** **says** **:**
她 说道 :

她说：

“ [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] :
**“** **My** **dear** **Madam** **:**
“ 我的 亲爱的 女士 :

“我亲爱的夫人：

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [ai]
**“ After a night of self - abasement I**
“ 后 一个 夜晚 的 自己 - 羞辱 我

“经过一夜的自我贬低之后，我

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [ai] [rɪ'gret] [maɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [haʊ] ['glædli][ai]
**write to tell you how deeply I regret my action of yesterday and how gladly I**
写 到 告诉 你 如何 深 我 后悔 我的 行动 的 昨天 和 如何 乐意 我
[wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
**would recall it if I could .**
会 记起 它 如果 我 可以 .

写信告诉你，我对昨天的行为深感后悔，如果可以，我多么希望能够重拾那段经历。

[ai] ['kænɒt] [jet] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
**I cannot yet bring myself to feel that I should have kept the things ,**
我 不能 然而 带来 我 到 感觉 那 我 应该 有 保留 这 事物 ,

我目前还无法让自己接受我应该保留那些东西的想法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
**but this was an ignoble use to make of the blessed Word of God ,**
但 这 曾是 一个 卑鄙的 使用 到 制作 的 这 蒙福 单词 的 上帝 ,

但这是滥用上帝圣言的卑劣方式。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and I am filled with sorrow that I should have done it .**
和 我 是 已填 和 悲哀 那 我 应该 有 完毕 它 .

我感到无比懊悔，我本应该那样做的。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ɪn] ['pælɪˌeɪʃən] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sæləri][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ˌəʊvə'djuːt] — - ”
**I will only say in palliation that my husband's salary has been so long overdue — ' ”**
我 将要 仅有的 说 在 缓和 那 我的 丈夫的 薪水 有 到过 所以 长的 逾期 — - ”

我只能委婉地说，我丈夫的工资早就拖欠了——”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] .
**“ That's it ! ” exclaimed the treasurer .**
“ 那就是 它 ! ” 惊呼 这 财务主管 .

“就是它了！”财务主管喊道。

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] ! ” “
**“ I thought so ! ” “**
“ 我 想法 所以 ! ” “

“我是这么想的！”“

- — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [fɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,
**' — that we have not been able to spend anything this fall for clothing ,**
- — 那 我们 有 不是 到过 有能力的 到 花费 任何事物 这 落下 为了 衣服 ,

——今年秋天我们一分钱都没花在衣服上。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ɪn] [det] .
**for we will not go in debt .**
为了 我们 将要 不是 去 在 债务 .

因为我们不会负债。

[wiː; wi] ['niːdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)]
**We needed everything that is warm , for it is bitter**
我们 需要 一切 那 是 温暖的 , 为了 它 是 苦的

我们需要一切温暖的东西，因为外面太苦了。

[ [peɪdʒ] - ]
[ **Page 58** ]
[ 页 - ]

[第58页]

[kəʊld] [aʊt] [hɪə(r)] .
**cold out here .**
寒冷的 出去 这里 .

外面真冷。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒkəri] [ðə; ði] [ˈbærəl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
**You can imagine how like a mockery the barrel seemed to me .**
你 能 想象 如何 喜欢 一个 嘲讽 这 桶 似乎 到 我 .

你可以想象，在我看来，那桶东西简直就是个笑话。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [juːst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkændi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] . -
**We had even used the children's candy money to finish paying the freight . '**
我们 有 甚至 用过的 这 孩子们的 糖果 钱 到 结束 付费 这 货运 . -

我们甚至用孩子们买糖果的钱付清了运费。

" [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʃɒkt] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] " [əʊ] - [eɪtʃ] !
**" From all over the house came shocked exclamations of " O - h !**
" 从 全部 超过 这 房子 来了 震惊 感叹词 的 " 哦 - h !

"屋子里到处都传来震惊的惊呼声：'哦！'"

[əʊ] - [eɪtʃ] ! "
**O - h ! "**
哦 - h ! "

哦！"

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkændi] [ˈmʌni] ! "
**" The children's candy money ! "**
" 这 孩子们的 糖果 钱 ! "

"那是孩子们买糖果的钱！"

" [ʃeɪm] ! " "
**" Shame ! " "**
" 耻辱 ! " "

"真丢人！"

- [wɒt] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɜːnɪst] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd] [ inˈtriːti ] .
**' What I did was against my husband's earnest wishes and entreaties .**
- 什么 我 做过 曾是 反对 我的 丈夫的 认真 愿望 和 恳求 .

"我这样做违背了我丈夫的诚挚愿望和恳求。"

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt]
**I know now that he was right**
我 知道 现在 那 他 曾是 正确的

我现在知道他是对的。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [bʌt; bət]
**and I was wrong ; but**
和 我 曾是 错误的 ; 但

我错了；但是

[əʊ] ,
**oh ,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [həʊm] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz]
**if** **the** **church** **at** **home** **could** **only** **be** **brought** **to** **see** **that** **what** **we** **need** **is**
如果 这 教会 在 家 可以 仅有的 是 带来 到 看 那 什么 我们 需要 是
[nɒt] ['tʃærəti] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [peɪ] !
**not** **charity** **but** **honest** **pay** **!**
不是 慈善机构 但 诚实的 支付 !

如果教会能够明白，我们需要的不是慈善，而是诚实的报酬就好了！

“ [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,
**“ Yours for the cause ,**
“ 此致 为了 这 原因 ,

“为了这项事业，我义无反顾。”

“ ['meəri] [siː] . [həlɔɜ-ən] .
**“ Mary C . Haloran .**
“ 玛丽 C . 哈洛兰 .

“玛丽·C·哈洛兰。

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] .
**” The president laid the letter down .**
” 这 总统 铺设 这 信 向下 .

总统把信放在了地上。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

“ ['leɪdɪz] , [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
**“ Ladies , I never was so humiliated in all my life !**
“ 女士们 , 我 绝不 曾是 所以 受辱 在 全部 我的 生活 !

“女士们，我这辈子都没这么丢脸过！”

[ðæt] ['aʊə(r)] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] — — ”
**That our First Church — — ”**
那 我们的 第一的 教会 — — ”

我们的第一座教堂——”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː]
**“ Madam President , ” interrupted an incisive voice , “ I should like to know who**
“ 女士 总统 , ” 中断 一个 尖锐 嗓音 , “ 我 应该 喜欢 到 知道 WHO
[pækt] [ðæt] ['bærəl] .
**packed that barrel .**
包装 那 桶 .

“总统女士，”一个尖锐的声音打断道，“我想知道是谁装填了那个桶。”

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [rəʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**” A woman in the second row turned upon her .**
” 一个 女士 在 这 第二 排 转向 之上 她 .

“第二排的一个女人转过身来看着她。”

“ [ai] [pækt] [ðæt] ['bærəl] .
**“ I packed that barrel .**
“ 我 包装 那 桶 .

“我把那桶东西装好了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [æz; əz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ə'nent] [kɒk] ['rɒbɪn] .
**” It was as categorical as question and answer anent Cock Robin .**
” 它 曾是 作为 分类 作为 问题 和 回答 附近 公鸡 罗宾 .

“这就像关于知更鸟的问答一样，一目了然。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | am | willing | to | take | my | share | of | the | blame | — | and | no | more | . |
| ” | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 我的 | 分享 | 的 | 这 | 责备 | — | 和 | 不 | 更多的 | . |

“我愿意承担我应尽的责任——仅此而已。”

[ai][pʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['bærəl][ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][sent][ɪn] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | put | into | that | barrel | exactly | what | was | sent | in | , |
| 我 | 放 | 进入 | 那 | 桶 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 发送 | 在 | , |

我把寄来的东西原封不动地放进了那个桶里。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['aʊə(r)] ['treʒərə(r)] [hæz; həz][məʊst]['dʒʌstli] [ ri'mɑːk ] — [ə; eɪ] [ dis'bəːs ] ['eɪdʒənt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | — | as | our | treasurer | has | most | justly | remarked | — | a | disbursing | agent | |
| 和 | — | 作为 | 我们的 | 财务主管 | 有 | 最多 | 公正地 | 评论 | — | 一个 | 支付 | 代理人 | |

[kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| can | do | no | more | . | ” |
| 能 | 做 | 不 | 更多的 | . | ” |

正如我们的财务主管所言，支出代理人也只能做到这些了。

“ [ai] ['hævnt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][duː; də] [les] , ” [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | haven't | said | that | she | might | not | do | less | , | ” | interpolated | the | treasurer | . |
| ” | 我 | 还没有 | 说 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 做 | 较少的 | , | ” | 插值 | 这 | 财务主管 | . |

“我并没有说她可能不会减少工作量，”财务主管插话道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dʒɒb]

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | If | I | had | been | attending | to | that | job |
| “ | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 参加 | 到 | 那 | 工作 |

“如果我当时在忙那份工作的话”

[ [peɪdʒ] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | Page | 60 | ] |
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pækt] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] — [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | should | have | packed | most | of | those | things | into | the | furnace | — | or | back | to |
| 我 | 应该 | 有 | 包装 | 最多 | 的 | 那些 | 事物 | 进入 | 这 | 炉 | — | 或者 | 后退 | 到 |

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] .

| | | |
|---|---|---|
| the | owners | . |
| 这 | 所有者 | . |

我应该把那些东西大部分都装进炉子里——或者还给主人。

” [ɔːl] [ˌpɑːlə'mentri] [prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [kɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | All | parliamentary | procedure | was | now | cast | to | the | winds | . |
| ” | 全部 | 议会 | 程序 | 曾是 | 现在 | 投掷 | 到 | 这 | 风 | . |

“所有议会程序都被抛诸脑后。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [wen] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [pliːzd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| They | talked | when | and | to | whom | they | pleased | . |
| 他们 | 谈话 | 什么时候 | 和 | 到 | 谁 | 他们 | 高兴 | . |

他们想什么时候说话就什么时候说话，想跟谁说话就跟谁说话。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['pækə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | had | no | right | to | do | anything | of | the | kind | , | ” | defended | the | packer | . |
| ” | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | , | ” | 辩护 | 这 | 包装工 | . |

“我根本没有权利做那种事，”包装工辩解道。

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send][ˌem 'iː] [træʃ] [tuː; tə] [pæk]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | And | I | had | no | reason | to | assume | that | you | would | send | me | trash | to | pack | . | ” |
| “ | 和 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 你 | 会 | 发送 | 我 | 垃圾 | 到 | 盒 | . | ” |
| : | ” | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | ” | | | | | | | | | | | | | | | | |

“我没有任何理由认为你会寄给我垃圾让我打包。”

“ [ðæts] [raɪt] , [tuː] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
“ **That's** **right** **,** **too** **!** **”** **came** **a** **voice** **from** **the** **back** **.**
“ 那就是 正确的 , 也 ! ” 来了 一个 嗓音 从 这 后退 .

“没错！”后面传来一个声音。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mædəm] ['prezɪdənt] ,
“ **I** **will** **give** **a** **word** **of** **explanation** **,** **Madam** **President** **,**
“ 我 将要 给 一个 单词 的 解释 , 女士 总统 ,

主席女士，我将作解释。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [θruː] — [wɪð] [ðɪs] ['bærəl][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)z] . ”
**and** **then** **I** **am** **through** **—** **with** **this** **barrel** **and** **all** **others** **.** **”**
和 然后 我 是 通过 — 和 这 桶 和 全部 其他的 . ”

然后我就完事了——这桶以及其他所有桶都完事了。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [suːðd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;
“ **Oh** **,** **no** **!** **”** **soothed** **the** **president** **;**
“ 哦 , 不 ! ” 舒缓 这 总统 ;

“哦，不！”总统安抚道；

“ [jʊl] [pæk] [ə'nʌðə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['betə(r)] .
“ **you'll** **pack** **another** **one** **for** **us** **sometime** **and** **we** **will** **do** **better** **.**
“ 你会 盒 其他 一 为了 我们 有时 和 我们 将要 做 更好的 .

“你以后会再给我们打包一份，我们会做得更好。”

” [ [peɪdʒ] - ]
” **[** **Page** **61** **]**
” [ 页 - ]

[第 61 页]

“ [ɪn'diːd] [ai][woʊnt] !
“ **Indeed** **I** **won't** **!**
“ 的确 我 惯于 !

“我当然不会！”

[ai][ˌeɪ 'em] [θruː] ! . . .
**I** **am** **through** **!** **.** **.** **.**
我 是 通过 ! . . .

我结束了！

[wel] , [æz; əz][ai][seɪ] , [ai][left][maɪ] ['krɪsməs] [wɜːk] [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['duːɪŋ]
**Well** **,** **as** **I** **say** **,** **I** **left** **my** **Christmas** **work** **while** **the** **rest** **of** **you** **were** **doing**
出色地 , 作为 我 说 , 我 左边 我的 圣诞节 工作 尽管 这 休息 的 你 是 正在做
[jɔːz] ,
**yours** **,**
你的 ,

正如我所说，当你们其他人忙着准备圣诞节工作的时候，我已经开始着手准备了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [pæk] [ðɪs] ['bærəl] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['prɒmɪst]
**and** **came** **down** **here** **to** **pack** **this** **barrel** **—** **simply** **because** **I** **had** **promised**
和 来了 向下 这里 到 盒 这 桶 — 简单地 因为 我 有 承诺
[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
**the** **president** **,**
这 总统 ,

我来到这里打包这个桶——仅仅是因为我向总统承诺过，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt] , [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**in** **a** **weak** **moment** **,** **that** **I** **would** **do** **it** **.**
在 一个 虚弱的 片刻 , 那 我 会 做 它 .

在意志薄弱的时候，我会这么做。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,
**I** **was** **in** **a** **great** **hurry** **,**
我 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 ,

我当时非常着急。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ɔ:l] [ði:z] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [ni:t] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [ai][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]
**and** **when** **I** **saw** **all** **these** **boxes** **and** **neat** **-** **looking** **packages** **I** **put** **them** **in**
和 什么时候 我 锯 全部 这些 盒子 和 整洁的 - 寻找 包裹 我 放 他们 在
[wɪ'ðaʊt] [ʌn'du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**without** **undoing** **anything** **.**
没有 撤销 任何事物 .

当我看到这些盒子和整齐的包装时，我什么都没拆就把它们放了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][pɑ:s]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæd; həd][sent][ɪn] .
**It** **was** **not** **my** **business** **to** **pass** **judgment** **on** **the** **things** **you** **had** **sent** **in** **.**
它 曾是 不是 我的 商业 到 经过 判断 在 这 事物 你 有 发送 在 .

我无权对你寄来的东西妄加评判。

" [ðen] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] ['nju:mərəs] [dɪs'kleɪməz] : " [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][send][ðem; ðəm][ɪn] ?
**"** **Then** **in** **answer** **to** **numerous** **disclaimers** **:** **"** **You** **didn't** **send** **them** **in** **?**
" 然后 在 回答 到 很多的 免责声明 : " 你 没有 发送 他们 在 ?

然后，针对诸多免责声明，他回应道："你们没有把它们寄过去吗？"

[wel] , ['sʌmbədi] [dɪd] !
**Well** **,** **somebody** **did** **!**
出色地 , 某人 做过 !

确实有人这么做了！

[hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [dʌz] .
**Who** **it** **was** **I** **don't** **know** **and** **nobody** **else** **does** **.**
WHO 它 曾是 我 不 知道 和 无人 别的 做 .

我不知道是谁，其他人也不知道。

[ðə; ði]['sekstən] ['dʌznt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ɑ:skt] [hɪm] .
**The** **sexton** **doesn't** **,** **for** **I** **asked** **him** **.**
这 教堂司事 不 , 为了 我 问 他 .

我问过教堂司事，他没有。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [streɪnd] [pə'zɪʃnz] [ɪn] ['veəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]
**"** **There** **was** **a** **settling** **down** **from** **strained** **positions** **in** **various** **parts** **of** **the**
" 那里 曾是 一个 安顿 向下 从 紧张 职位 在 各种各样的 部分 的 这
[ru:m] .
**room** **.**
房间 .

"房间里各处的紧张姿势都逐渐平静下来。"

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **Page** **62** **]**
[ 页 - ]

[第62页]

" [wen] [ai][sent] [ɒf] [ðə; ði]['bærəl][ai] [kən'sɪdəd] [ðæt][maɪ][pɑ:t][wɒz; wəz] [dʌn] . "
**"** **When** **I** **sent** **off** **the** **barrel** **I** **considered** **that** **my** **part** **was** **done** **.** **"**
" 什么时候 我 发送 离开 这 桶 我 经过考虑的 那 我的 部分 曾是 完毕 . "

"当我把枪管送走时，我觉得我的任务已经完成了。"

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**"** **As** **it** **certainly** **was** **,** **"** **said** **the** **president** **.**
" 作为 它 当然 曾是 , " 说 这 总统 .

"事实的确如此，"总统说道。

“ ['aʊə(r)] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] ['mɪsɪz] . [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| “ | Our | thanks | are | due | Mrs | . | Hall | for | her | work | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 谢谢 | 是 | 到期的 | 太太 | . | 大厅 | 为了 | 她 | 工作 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

无论如何，我们都应该感谢霍尔夫人所做的工作。

[ai] [fi:l] [ðɪs] [pə'tɪkjələli] , [sɪns] [ai] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | feel | this | particularly | , | since | I | induced | her | , | much | against | her | will | , | to | undertake | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 特别 | , | 自从 | 我 | 诱导 | 她 | , | 很多 | 反对 | 她 | 将要 | , | 到 | 承担 | 它 | . |

我对此感触尤深，因为是我强迫她违背自己的意愿去做这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai][məʊst] ['di:pli] [dɪ'plɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndə'stænd] ,

| But | the | thing | that | I | most | deeply | deplore | , | and | cannot | at | all | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 那 | 我 | 最多 | 深 | 遗憾 | , | 和 | 不能 | 在 | 全部 | 理解 | , |

但我最深感痛惜，也完全无法理解的是，

[ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['bærəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [sent] [aʊt] [wɪð] [freɪt] [ˌʌn'peɪd] .

| is | that | this | barrel | should | have | been | sent | out | with | freight | unpaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 桶 | 应该 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 和 | 货运 | 未付 | . |

这桶酒本应以未付运费的方式寄出。

[wi:; wi]['nevə(r)][du:; də] [ðæt] .

| We | never | do | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 做 | 那 | . |

我们从来不那样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:dɪn(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪətiz] [ðæt] [ɔ:l]['bɒksɪz][mʌst; məst][bi:; bi][ˌpri:'peɪd] .

| It | is | a | cardinal | point | with | Missionary | Societies | that | all | boxes | must | be | prepaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 红衣主教 | 观点 | 和 | 传教士 | 社会 | 那 | 全部 | 盒子 | 必须 | 是 | 预付 | . |

传教协会的一项基本原则是，所有捐款箱都必须预付费用。

[ai] [geɪv] [maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [tʃek] — [ə; eɪ][blæŋk][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [aʊt][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:pəs] .

| I | gave | my | personal | check | — | a | blank | one | to | be | filled | out | as | was | necessary | — | for | this | very | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我的 | 个人的 | 查看 | — | 一个 | 空白的 | 一 | 到 | 是 | 已填 | 出去 | 作为 | 曾是 | 必要的 | — | 为了 | 这 | 非常 | 目的 | . |

为此，我提供了一张个人支票——一张空白支票，可以根据需要填写。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] . ”

| That | was | my | contribution | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 贡献 | . | ” |

那就是我的贡献。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɔ:l] .

| “ | And | I | have | just | returned | it | to | you | , | ” | said | Mrs | . | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 有 | 只是 | 返回 | 它 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 太太 | . | 大厅 | . |

“我已经把它还给你了，”霍尔太太说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt]

| “ | It | is | in | that |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 在 | 那 |

正是如此。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['envələʊp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**envelope** **on** **the** **table** **.**
信封 在 这 桌子 .

桌上的信封。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**The** **truth** **of** **the** **matter** **is** **that** **I** **forgot** **I** **had** **the** **check** **until** **after** **the**
这 真相 的 这 事情 是 那 我 忘了 我 有 这 查看 直到 后 这
['bærəl] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**barrel** **was** **gone** **.**
桶 曾是 已消失 .

事实是，直到木桶被搬走后，我才想起来我还有那张支票。

['eniweɪ] ,
**Anyway** **,**
反正 ,

反正，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ( ['biːɪŋ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ) [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]
**it** **seemed** **to** **me** **(** **being** **new** **to** **the** **work** **as** **I** **am** **)** **that** **they** **ought**
它 似乎 到 我 ( 存在 新的 到 这 工作 作为 我 是 ) 那 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [freɪt] [ɒn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][bɒks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
**to** **be** **willing** **to** **pay** **freight** **on** **a** **valuable** **box** **such** **as** **I** **supposed**
到 是 愿意的 到 支付 货运 在 一个 有价值的 盒子 这样的 作为 我 据称
[ðɪs] [wɒz; wəz] . ”
**this** **was** **.** **”**
这 曾是 . ”

（因为我是新手，所以我觉得他们应该愿意为这样一个贵重的箱子支付运费，我想这应该是一个贵重的箱子吧。”

“ [duː; də][juː; jʊ][send] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] [gɪfts] [ðæt] [weɪ] ?
**“** **Do** **you** **send** **off** **your** **own** **Christmas** **gifts** **that** **way** **?**
“ 做 你 发送 离开 你的 自己的 圣诞节 礼物 那 方式 ?

你会用这种方式寄送自己的圣诞礼物吗?

” [ɑːskt] [ðə; ði] [pleɪn] - ['spəʊkən] ['treʒərə(r)] .
**”** **asked** **the** **plain** **-** **spoken** **treasurer** **.**
” 问 这 清楚的 - 说 财务主管 .

“这位直言不讳的财务主管问道。”

['mɪsɪz] . [hɔːl] [sæt] [daʊn] [ɪn'dɪgnəntli] .
**Mrs** **.** **Hall** **sat** **down** **indignantly** **.**
太太 . 大厅 卫星 向下 愤慨地 .

霍尔太太愤愤不平地坐了下来。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] ['treʒərə(r)] , ” ['wɪspəd] [wʌn] ['mɪʃən(ə)ri] ['wɜːkə(r)][tuː; tə]
**“** **We'll** **have** **to** **get** **another** **treasurer** **,** **”** **whispered** **one** **missionary** **worker** **to**
“ 出色地 有 到 得到 其他 财务主管 , ” 低声说道 一 传教士 工人 到
[ə'nʌðə(r)] .
**another** **.**
其他 .

“我们得再找个财务主管，”一位传教士低声对另一位说。

“ ['mɪsɪz] . [aʊtkɔlt] [ɪz] [tuː] [blʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [juːz] . ”
**“** **Mrs** **.** **Outcault** **is** **too** **blunt** **for** **any** **use** **.** **”**
“ 太太 . 突袭 是 也 钝 为了 任何 使用 . ”

“奥特考特夫人说话太直白，毫无用处。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hɪts] [ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ðəʊ] . ”
**“** **She** **always** **hits** **the** **nail** **on** **the** **head** **,** **though** **.** **”**
“ 她 总是 点击量 这 指甲 在 这 头 , 尽管 . ”

“不过，她总是能一针见血地指出问题所在。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [splɪts] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Yes , but she splits the wood in doing it !**
“ 是的 , 但 她 分裂 这 木头 在 正在做 它 !

“是的，但她这样做的时候会把木头劈开！”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɔːlz] [rɪ'liːf] . . . .
**I am going to Mrs . Hall's relief . . . .**
我 是 去 到 太太 . 大厅 宽慰 . . . .

我要去帮霍尔太太解难.....

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

['mædəm] ['prezɪdənt] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [dɪd]['aʊə(r)] ['pækɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [ 'vindikeit ]
**Madam President , I think the lady who did our packing has entirely vindicated**
女士 总统 , 我 思考 这 女士 WHO 做过 我们的 包装 有 完全 证明无罪
[hɜː'self] .
**herself .**
她自己 .

主席女士，我认为帮我们打包行李的那位女士已经完全证明了自己的清白。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
**We may as well own up to the truth .**
我们 可能 作为 出色地 自己的 向上 到 这 真相 .

我们不妨坦然面对真相。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [kən'sɜːnz] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə]
**We were so full of our own selfish concerns that we gave no heed to**
我们 是 所以 满的 的 我们的 自己的 自私 担忧 那 我们 给予 不 注意 到
[ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪʃən(ə)ri] ['bærəl] [ɪn] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [wei] .
**the call for this missionary barrel in any intelligent way .**
这 称呼 为了 这 传教士 桶 在 任何 聪明的 方式 .

我们当时满脑子都是自私的事情，完全没有理会传教士们的呼声。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .
**I , for one , never thought of it once .**
我 , 为了 一 , 绝不 想法 的 它 一次 .

就我个人而言，我从来没想过这个问题。

” [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][send][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz]
**” The lady who had forgotten to send in the description of the minister's**
” 这 女士 WHO 有 被遗忘的 到 发送 在 这 描述 的 这 部长
['fæməli][rəʊz] [wɪð] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
**family rose with elaboration .**
家庭 玫瑰 和 详细说明 .

“那位忘记提交部长家庭情况描述的女士站起来详细地补充说明。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
**“ I should like to call the lady's attention to the fact that**
“ 我 应该 喜欢 到 称呼 这 女士的 注意力 到 这 事实 那

我想提请这位女士注意以下事实：

“ ['iːv(ə)l][ɪz] [rɔːt] [baɪ][wɒnt][ɒv; əv] [θɔːt]
**“ Evil is wrought by want of thought**
“ 邪恶的 是 锻 经过 想 的 想法

邪恶源于缺乏思考

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][wɒnt][ɒv; əv] [hɑːt] .
**As well as by want of heart .**
作为 出色地 作为 经过 想 的 心 .

以及缺乏勇气。

” [ðɪs] ['sæli] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑ:f] ,
**” This sally brought forth a general laugh ,**
” 这 莎莉 带来 前进 一个 一般的 笑 ,

“这一出场引得众人哄堂大笑。”

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv][ɔɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['trʌbld] ['wɔ:təz] .
**which is as good as a barrel of oil for troubled waters .**
哪个 是 作为 好的 作为 一个 桶 的 油 为了 麻烦 水 .

这就像一桶石油能解决燃眉之急。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

“ [wel] , ['leɪdɪz] , [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl] ? ”
**“ Well , ladies , what will you do with the situation — and the barrel ? ”**
“ 出色地 , 女士们 , 什么 将要 你 做 和 这 情况 — 和 这 桶 ? ”

“那么，女士们，你们打算如何处理这种情况——以及这个木桶？”

“ ['mædəm]['prezɪdənt] , ” — [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] [hu:] ['seldəm] [spəʊk] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz]
**“ Madam President , ” — a lady was recognized who seldom spoke , but always**
“ 女士 总统 , ” — 一个 女士 曾是 认可 WHO 很少 辐 , 但 总是
[tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] ,
**to the point ,**
到 这 观点 ,

“总统女士，”——人们认出了这位很少说话但总是切中要害的女士。

— “ [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bærəl][wi:; wi][stænd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ɪn'dɪfrəns]
**— “ out of the mouth of this barrel we stand convicted of selfish indifference**
— “ 出去 的 这 嘴 的 这 桶 我们 站立 已定罪 的 自私 漠不关心
[tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:z] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['dju:ti][baʊnd] [tu:; tə][ʌp'həʊld] ,
**to a cause we are in duty bound to uphold ,**
到 一个 原因 我们 是 在 责任 边界 到 坚持 ,

——“从这口枪口中，我们承认自己对我们有责任维护的事业漠不关心，犯下了自私自利的错误。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [beɪs] [dɪ'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi][hæv; həv][sent][tu:; tə][ðə; ði][frʌnt] [ænd; ənd]
**and of base desertion of those we have sent to the front and**
和 的 根据 逃兵 的 那些 我们 有 发送 到 这 正面 和
[hæv; həv] ['prɒmɪst] ,
**have promised ,**
有 承诺 ,

以及那些被我们派往前线并承诺为我们效力的人的卑鄙逃兵行为，

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [tu:; tə][stænd][baɪ] .
**as Christians , to stand by .**
作为 基督徒 , 到 站立 经过 .

作为基督徒，我们要站出来。

[aɪ] [mu:v] [ðæt] [wi:; wi][send][tu:; tə] [ðɪs] ['fæməli][ə; eɪ][bɒks] , [ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] ,
**I move that we send to this family a box , a real one ,**
我 移动 那 我们 发送 到 这 家庭 一个 盒子 , 一个 真实的 一 ,

我提议我们给这个家庭寄一个盒子，一个真正的盒子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðeə(r)] [ni:dz] .
**that shall be worthy of this church and commensurate with their needs .**
那 将 是 值得 的 这 教会 和 相称的 和 他们的 需求 .

这应当配得上这间教会，并且与他们的需求相称。

” [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndə(r)] .
**” There were a dozen seconders .**
” 那里 是 一个 打 附议者 .

“有十几个附议人。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

| “ | I | am | not | sure | that | they | would | accept | it | , | ” | suggested | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 他们 | 会 | 接受 | 它 | , | ” | 建议 | 这 | 椅子 | . |

“我不确定他们是否会接受，”主席说道。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] , ” [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| “ | Tell | them | this | was | intended | for | a | rummage | sale | , | ” | came | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他们 | 这 | 曾是 | 故意的 | 为了 | 一个 | 临检 | 销售 | , | ” | 来了 | 从 | 这 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

“告诉他们这是准备拿去旧货义卖的，”右翼人士说道。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

“ [ɔː(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] , ” [frɒm; frəm][ðə; ði][left] .

| “ | Or | the | Salvation | Army | , | ” | from | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 这 | 救恩 | 军队 | , | ” | 从 | 这 | 左边 | . |

“或者救世军，”从左边看去。

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]['leɪdi] [huːz] [tʃiːks] [hæd; həd] [fleɪmd]

| “ | Madam | President | , | ” | — | it | was | the | dignified | lady | whose | cheeks | had | flamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | 总统 | , | ” | — | 它 | 曾是 | 这 | 凝重 | 女士 | 谁 | 脸颊 | 有 | 火焰 |

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [kləʊk] ,

| at | sight | of | the | opera | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 歌剧 | 披风 | , |

“总统女士，”——那位仪态端庄的女士看到歌剧斗篷时，脸颊泛起了红晕。

— “ [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

| — | “ | I | feel | that | I | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我 | 感觉 | 那 | 我 | , | 为了 | 一 | , |

—“我觉得，就我个人而言，

[hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [wɪl] [lɑːst][ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| have | been | taught | a | lesson | in | giving | that | will | last | me | the | rest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 教授 | 一个 | 课 | 在 | 给予 | 那 | 将要 | 最后的 | 我 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我从中学会了奉献，这将使我终身受益。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði]

| I | should | like | to | say | as | much | to | this | brave | woman | in | a | note | tucked | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 说 | 作为 | 很多 | 到 | 这 | 勇敢的 | 女士 | 在 | 一个 | 笔记 | 塞进去 | 在 | 这 |

['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [njuː] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| pocket | of | a | warm | new | cloak | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 的 | 一个 | 温暖的 | 新的 | 披风 | 为了 | 她自己 | . |

我想把这些话写在纸条上，塞进她新买的温暖斗篷的口袋里，送给这位勇敢的女士。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [səʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði][gɪft] .

| I | think | I | can | make | that | acknowledgment | so | humbly | that | she | will | accept | the | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 制作 | 那 | 致谢 | 所以 | 谦卑地 | 那 | 她 | 将要 | 接受 | 这 | 礼物 | . |

我觉得我可以以非常谦逊的方式表达我的谢意，她会接受这份礼物的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

| ” | There | was | a | soft | clapping | of | hands | as | she | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 鼓掌 | 的 | 双手 | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | . |

她坐下时，周围响起了一阵轻柔的掌声。

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
**“ That's the right spirit , Madam President , ” said the lady who had made the**
“ 那就是 这 正确的 精神 , 女士 总统 , ” 说 这 女士 WHO 有 制成 这
['məʊʃn] .
**motion .**
运动 .

“主席女士，这才是正确的精神，”提出动议的女士说道。

“ [let] [juː 'es] ['fræŋkli] [əʊn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
**“ Let us frankly own up to this spirited woman that we see**
“ 让 我们 坦率地说 自己的向上 到 这 精神抖擞 女士 那 我们 看

让我们坦诚地承认我们所看到的这位充满活力的女性。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ Page 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,
**this thing as we never saw it before ,**
这 事物 作为 我们 绝不 锯 它 前 ,

我们从未见过这样的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['detəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] . ”
**and that we are debtors to her for the awakening . ”**
和 那 我们 是 债务人 到 她 为了 这 唤醒 . ”

我们都应该感谢她唤醒了我们。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] , ” — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [vests] ,
**“ Madam President , ” — this was the donor of one of the vests ,**
“ 女士 总统 , ” — 这 曾是 这 捐赠者 的 一 的 这 背心 ,

“总统女士，”——这是其中一件背心的捐赠者。

[huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**who was under an abiding sense of gratitude that nobody knew it ,**
WHO 曾是 在下面 一个 遵守 感觉 的 感激 那 无人 知道 它 ,

他心中始终怀着感激之情，因为没有人知道这件事。

— “ [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kæfri] [hæz; həz][səʊ] ['dʒenərəsli] ['dəʊneɪtɪd]
**— “ I will add to the cloak which Mrs . Caffrey has so generously donated**
— “ 我 将要 添加 到 这 披风 哪个 太太 . 卡弗里 有 所以 慷慨地 捐赠
[ə; eɪ] [njuː] ['əʊvəkəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
**a new overcoat for the minister .**
一个 新的 大衣 为了 这 部长 .

“除了卡弗里夫人慷慨捐赠的斗篷之外，我还会为这位部长添置一件新外套。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] .
**I give it as a thank - offering .**
我 给 它 作为 一个 感谢 - 提供 .

我把它作为感恩的礼物献上。

” [ðɪs] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðɪs]
**” This lady's husband had recently recovered from a severe illness and this**
” 这 女士的 丈夫 有 最近 恢复 从 一个 严重 疾病 和 这
[wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəsli] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [fækt] .
**was erroneously taken as a touching allusion to that fact .**
曾是 错误地 已采取 作为 一个 接触 典故 到 那 事实 .

“这位女士的丈夫最近刚从一场大病中康复，而这句话却被错误地理解为对这一事实的感人暗示。”

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪvli] [naʊ] .
**The bidding was lively now .**
这 投标 曾是 热闹 现在 .

现在竞价非常激烈。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tʃɜːtʃ] ,

| The | spirit | of | giving | had | taken | possession | of | the | First | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 给予 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 这 | 第一的 | 教会 | , |

奉献的精神已经渗透到第一教会的各个角落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [raɪt] .

| and | a | burning | desire | to | set | themselves | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 燃烧 | 欲望 | 到 | 放 | 他们自己 | 正确的 | . |

以及想要改过自新的强烈愿望。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz][kept] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

| The | secretary | was | kept | busy | taking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 采取 | 向下 |

秘书忙着记录

[ [peɪdʒ] - ]
[ Page 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

[ðə; ði]['aɪtəmz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][hæp'hæzəd] [wɜːk] [ðɪs] [taɪm] .

| the | items | , | for | it | was | to | be | no | haphazard | work | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 不 | 偶然 | 工作 | 这 | 时间 | . |

这些物品，因为这次的工作绝非随意之举。

“ ['mædəm]['prezɪdənt] , ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɛʒərərz] [vɔɪs] , — “ [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| “ | Madam | President | , | ” | — | it | was | the | treasurer's | voice | , | — | “ | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | 总统 | , | ” | — | 它 | 曾是 | 这 | 财务主管的 | 嗓音 | , | — | “ | 作为 | 你 | 知道 | , |

“主席女士，”——那是财务主管的声音，“如您所知，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪʃən(ə)ri] ['bɒksɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | don't | believe | in | missionary | boxes | — | they | are | too | often | substitutes | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 传教士 | 盒子 | — | 他们 | 是 | 也 | 经常 | 替代品 | 为了 | 这 |

['sælərɪz] [wiː; wi] [əʊ] [ænd; ənd] ['hævnt] [peɪd] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sed] [ðæt][ai] [wʊd] ['nevə(r)]

| salaries | we | owe | and | haven't | paid | — | and | I | have | said | that | I | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薪资 | 我们 | 欠 | 和 | 还没有 | 有薪酬的 | — | 和 | 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 会 | 绝不 |

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][wʌn] ;

| contribute | to | one | ; |
|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 一 | ; |

我不相信传教士捐款箱——它们常常被用来代替我们欠付和尚未支付的薪水——而且我说过我永远不会向其中捐款；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt][ɪn][faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv]['kændi][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɪf] [maɪ]

| but | I've | got | to | put | in | five | pounds | of | candy | for | those | children | if | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 得到 | 到 | 放 | 在 | 五 | 磅 | 的 | 糖果 | 为了 | 那些 | 孩子们 | 如果 | 我的 |

['prɪnsəp(ə)lz][gəʊ][tuː; tə] [smæʃ] .

| principles | go | to | smash | . |
|---|---|---|---|---|
| 原则 | 去 | 到 | 粉碎 | . |

但是，如果我的原则被打破，我就得给那些孩子们准备五磅糖果。

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][laʊd][ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ɔːl]['prez(ə)nt] .

| ” | There | was | loud | and | prolonged | applause | from | all | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 大声 | 和 | 延长 | 掌声 | 从 | 全部 | 展示 | . |

“在场所有人报以热烈而持久的掌声。”

“ [naʊ] , ['leɪdɪz] , ” [sed] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , [tɒɪz] , [sled] ,

| “ | Now | , | ladies | , | ” | said | the | chair | , | when | the | shower | of | books | , | toys | , | sleds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 女士们 | , | ” | 说 | 这 | 椅子 | , | 什么时候 | 这 | 淋浴 | 的 | 图书 | , | 玩具 | , | 雪橇 | , |

“好了，女士们，”椅子说道，这时，书籍、玩具、雪橇如雨般落下。

[skeɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɒfə(r)][hæd; həd] [ səb'said ] , “ [huː] [wɪl]

| skates | , | etc | . | , | precipitated | by | this | offer | had | subsided | , | “ | who | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰鞋 | , | ETC | . | , | 沉淀 | 经过 | 这 | 提供 | 有 | 平静下来 | , | “ | WHO | 将要 |

[ˌvɒlən'tɪə(r)][tuː; tə] [pæk] [ðɪs] [bɒks] ?

| volunteer | to | pack | this | box | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 到 | 盒 | 这 | 盒子 | ? |

受此提议引发的滑冰鞋等物品的打包需求已经平息，“谁愿意帮忙打包这个箱子？”

[aɪ] [fɔː'siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɑːsk] .

| I | foresee | that | it | will | be | quite | a | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 一个 | 任务 | . |

我预见这将是一项相当艰巨的任务。

” [ [peɪdʒ] - ]

| ” | [ | Page | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

[第 69 页]

[ðen] [ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] ['bærəl] .

| Then | up | rose | the | lady | who | had | packed | the | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 玫瑰 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 包装 | 这 | 桶 | . |

这时，负责装桶的女士站了起来。

“ [aɪl] [pæk] [ðə; ði] [bɒks] .

| “ | I'll | pack | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 盒 | 这 | 盒子 | . |

“我来打包。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] .

| I | said | I | wouldn't | , | but | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 不会 | , | 但 | 我 | 将要 | . |

我说过我不会，但我会。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - ['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [smæʃ] ,

| If | Mrs | . | Outcault's | principles | have | gone | to | smash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | - | 原则 | 有 | 已消失 | 到 | 粉碎 | , |

如果奥特考特夫人的原则彻底破灭了，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][maɪn] !

| it | isn't | worth | while | for | me | to | try | to | hold | on | to | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 值得 | 尽管 | 为了 | 我 | 到 | 尝试 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 矿 | ! |

我觉得没必要费力去留住我的！

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [freɪt] [maɪ'self] — [æz; əz][ə; eɪ] ['trespəs] - ['ɒfərɪŋ] . . . .

| And | — | I | will | pay | the | freight | myself | — | as | a | trespass | - | offering | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 将要 | 支付 | 这 | 货运 | 我 | — | 作为 | 一个 | 侵入 | - | 提供 | . | . | . | . |

而且——我会自己支付运费——作为赎罪祭.....

[nəʊ] , ['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] .

| No | , | Madam | President | , | I | don't | want | your | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 女士 | 总统 | , | 我 | 不 | 想 | 你的 | 查看 | . |

不，总统女士，我不需要您的支票。

” [wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [hæd; həd] [ səb'said ] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| ” | When | the | merriment | had | subsided | the | treasurer | took | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 欢乐 | 有 | 平静下来 | 这 | 财务主管 | 采取 | 这 | 地面 | . |

“当欢声笑语渐渐平息后，财务主管走上讲台。”

“ ['mædəm] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

| “ | Madam | President | and | Ladies | , | — | I | want | to | give | a | word | of | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | 总统 | 和 | 女士们 | , | — | 我 | 想 | 到 | 给 | 一个 | 单词 | 的 | 警告 | . |

“主席女士，女士们，——我想发出一个警告。”

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [fi:l] ['veri] [self] - ['raɪtʃəs] [wen] [wi:; wi][gəʊ][həʊm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)][ɪn]

| We | will | all | feel | very | self | - | righteous | when | we | go | home | ; | and | there's | danger | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 全部 | 感觉 | 非常 | 自己 | - | 正义 | 什么时候 | 我们 | 去 | 家 | ; | 和 | 有 | 危险 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我们回家后都会觉得自己很正义凛然；而这其中蕴藏着危险。

[ðɪs] [bɒks][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][sent] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz][ðə; ði]['bærəl]

| This | box | is | going | to | be | sent | out | in | a | spasm | of | generosity | as | the | barrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 是 | 去 | 到 | 是 | 发送 | 出去 | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 慷慨 | 作为 | 这 | 桶 |

[wɒz; wəz][sent][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

| was | sent | in | a | spasm | of | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 漠不关心 | . |

这个盒子将以一种慷慨的姿态寄出，而那个木桶则是在冷漠的姿态中寄出的。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | Page | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn]['spæzəmz] !

| let | me | tell | you | that | nothing | worth | living | can | be | supported | on | spasms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 没有什么 | 值得 | 活的 | 能 | 是 | 有 | 在 | 痉挛 | ! |

让我告诉你，任何值得活下去的事情都不能靠痉挛来支撑！

[ɪf] ['eni][ɒv; əv][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][peɪ] [d'ɒləz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| If | any | of | you | see | now | that | the | time | has | come | to | pay | dollars | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 你 | 看 | 现在 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 到 | 支付 | 美元 | 反而 | 的 |

[dʌdz] ,

| duds | , |
|---|---|
| 失败 | , |

如果你们当中有人现在意识到应该用真金白银而不是废品来支付，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [həʊld][ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt]

| and | are | willing | to | live | up | to | your | knowledge | , | hold | up | your | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 你的 | 知识 | , | 抓住 | 向上 | 你的 | 口袋 |

- [bʊks] !

| - | books | ! |
|---|---|---|
| - | 图书 | ! |

并且愿意用你的知识来证明你的价值，拿出你的钱包来！

" [frɒm; frəm][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [went] [ʌp] [pɜ:rsɪz] [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , ['leðə(r)] ,

| " | From | all | over | the | house | went | up | purses | and | bags | of | silver | , | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | 去 | 向上 | 钱包 | 和 | 包 | 的 | 银 | , | 皮革 | , |

[ænd; ənd] ['fɪlɪgri:] .

| and | filigree | . |
|---|---|---|
| 和 | 丝细工 | . |

"屋子里到处都涌出银质、皮革和金银丝细工制成的钱包和手提包。"

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] !

| " | Thank | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 这 | 主 | ! |

感谢上帝！

[jɔː(r); jə(r)] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɪz][ˈdʒenjuɪn] !
**your** **conversion** **is** **genuine** **!**
你的 转换 是 真的 !

您的转换是真实的!

" [kraɪd][ðə; ði] ['treʒərə(r)] .
**" cried the treasurer .**
" 哭 这 财务主管 .

"财务主管喊道。"

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] !
**" But give me your checks before you go !**
" 但 给 我 你的 检查 前 你 去 !

"但是你们走之前把支票给我!"

" [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['prezɪdənt] [rəʊz] .
**" The beaming president rose .**
" 这 光芒四射 总统 玫瑰 .

笑容满面的总统站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈspəʊzd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['bjuːtɪfli] , ['leɪdɪz] .
**" You have disposed of the situation beautifully , ladies .**
" 你 有 处置 的 这 情况 非常漂亮 , 女士们 .

"女士们，你们处理得非常漂亮。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærəl] [rɪ'meɪnz] .
**But the barrel remains .**
但 这 桶 遗迹 .

但枪管还在。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['bærəl] ? "
**What shall we do with the barrel ? "**
什么 将 我们 做 和 这 桶 ? "

我们该如何处理这个桶呢?

" ['mædəm] ['prezɪdənt] — —
**" Madam President — —**
" 女士 总统 — —

"总统女士——

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ Page 71 ]**
" [ 页 - ]

[第 71 页]

" ['mɪsɪz] . [hɔːl] . "
**" Mrs . Hall . "**
" 太太 . 大厅 . "

"霍尔夫人。"

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] , ['aʊə(r)] ['trespəs] - ['ɒfərɪŋ] , [ænd; ənd]['eni]
**" We have had our thank - offering , our trespass - offering , and any**
" 我们 有 有 我们的 感谢 - 提供 , 我们的 侵入 - 提供 , 和 任何
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [friː] - [wɪl] - ['ɒfəɹɪŋz] .
**number of free - will - offerings .**
数字 的 自由的 - 将要 - 供品 .

"我们已经献上了感恩祭、赎罪祭，以及各种各样的自愿奉献。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærəl][ə; eɪ] [bɜːnt] - ['ɒfərɪŋ] !
**I move that we make of the barrel a burnt - offering !**
我 移动 那 我们 制作 的 这 桶 一个 烧焦的 - 提供 !

我提议将这桶木桶当作燔祭!

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [vəʊt] [əˈmɪd][waɪld] [əˈplɔːz] .

| ” | It | was | carried | by | a | rising | vote | amid | wild | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 携带 | 经过 | 一个 | 上升 | 投票 | 之中 | 荒野 | 掌声 | . |

“在热烈的掌声中，投票结果一路飙升，最终获得通过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神